

***FARFAR*, UN ARBRE ENIGMATIQUE
DU *KITAB AN-NABAT* D'ABU ḤANĪFAH AD-DĪNĀWARĪ (IX^E SIECLE) :
REVUE DES ESPECES LIGNEUSES D'ABYSSINIE A USAGE TECHNIQUE
POUR UNE PROPOSITION D'ÉLUCIDATION**

***FARFAR*, UN ARBOL ENIGMATICO DEL *KITAB AN-NABAT* DE ABU ḤANĪFAH
AD-DĪNĀWARĪ (SIGLO IX): UNA REVISION DE LAS ESPECIES LEÑOSAS
ABISINIAS DE USO TECNICO PARA UNA PROPUESTA DE ELUCIDACIÓN**

***FARFĀR*, AN ENIGMATIC TREE OF THE *KITĀB AN-NABĀT* OF ABŪ ḤANĪFAH
AD-DĪNĀWARĪ (9TH CENTURY) : REVIEW OF WOODY SPECIES OF ABYSSINIA
RECEIVING TECHNICAL USES FOR A PROPOSAL OF ELUCIDATION**

فرفار شجرة غامضة من كتاب النبات لأبي حنيفة الدينوري (القرن التاسع): مراجعة الأنواع الخشبية الحبشية
للاستخدام الفني لاقتراح

Jamal Bellakhdar*
Farmacéutico, biólogo, investigador en etnobotánica

Recibido: 11/12/2023

Aceptado: 13/10/2024

BIBLID [1133-8571] 31 (2024) 105-139

« *Farfār*, un arbre énigmatique du *Kitāb an-nabāt* d'Abū Ḥanīfah ad-Dīnawarī (IX^e siècle) : revue des espèces ligneuses d'Abyssinie à usage technique pour une proposition d'élucidation ».

Résumé : Le *farfār* est l'un des végétaux mentionnés dans les traités arabes de botanique dont l'identification pose problème parce que la description qu'en donne le polygraphe arabe du IX^e siècle Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī –le premier à en parler, les auteurs venus après lui n'ayant fait que le reprendre– n'a pas été jugée suffisante par les chercheurs qui ont tenté jusque-là de l'identifier. Le mot a, de plus, disparu de nos jours du lexique naturaliste arabe et son étymologie n'est pas clairement établie.

Dans cet article, nous tentons à notre tour de mettre un nom sur cet arbre énigmatique qui nous est donné comme natif en Abyssinie, en mettant en œuvre une méthode laborieuse s'appuyant sur une étude préalable des espèces ligneuses employées dans cette région du monde à des fins techniques par les populations locales.

Nous commençons par analyser en détail les données figurant dans les sources anciennes et relatives à ce végétal. Puis nous comparons ces renseignements parcellaires à ce que nous avons appris, dans un premier temps, des ligneux de la Corne de l'Afrique dans l'espoir que les données ethnobotaniques que nous avons recueillies sur les usages que font les sociétés traditionnelles locales des bois produits par leurs arbres indigènes nous aident à entrevoir une piste conduisant à l'identification du *farfār*. Enfin nous complétons notre travail de prospection par une recherche dans les langues et dialectes de ce sous-continent en quête d'une explication étymologique au vernaculaire arabe de cet arbre.

Mots-clés : *Farfār*, *Kitāb an-nabāt*, Abū Ḥanīfah ad-Dīnawarī, Arbres et arbustes, Espèces ligneuses, Abyssinie, Corne de l'Afrique, Cuvettes, Sceptres, Sticks, Bâtons, Bois durs, Étymologie, Ethnobotanique, Artisanat, Usages traditionnels techniques. «*Farfār*, un árbol enigmático del *Kitāb an-nabāt* de Abū Ḥanīfah ad-Dīnawarī (siglo IX): revisión de especies leñosas abisinias de uso técnico para una propuesta de elucidación».

* Email: jamalbellakhdar@hotmail.com. ORCID : <https://orcid.org/0000-0003-2705-8707>

Resumen: El *farfār* es una de las plantas mencionadas en los tratados botánicos árabes cuya identificación plantea un problema debido a que la descripción dada por el polígrafo árabe del siglo IX Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī –el primero en hablar de ella, pues los autores que le sucedieron no hicieron más que repetir lo que había dicho– no fue considerada suficiente por los investigadores que habían intentado hasta entonces identificarlo. Además, la palabra ha desaparecido hoy del léxico árabe de la naturaleza y su etimología no está claramente establecida.

En este artículo, intentamos, por nuestra parte, poner un nombre a este enigmático árbol, que se nos presenta como originario de Abisinia, mediante un laborioso método basado en el estudio previo de las especies leñosas que utilizan las poblaciones locales en esta región del mundo con fines industriales.

Comenzamos por analizar detalladamente los datos que aparecen en fuentes antiguas referentes a esta planta. Luego contrastamos esta información fragmentaria con lo que nos es conocido, inicialmente, de los árboles leñosos del Cuerno de África esperando de que los datos etnobotánicos que hemos recopilado sobre los usos que las sociedades tradicionales locales hacen de las maderas producidas por sus árboles nativos nos ayuden a vislumbrar una pista que nos conduzca a la identificación del *farfār*. Finalmente, completamos nuestra labor de prospección con una investigación de las lenguas y dialectos de este subcontinente en busca de una explicación etimológica del nombre vernáculo árabe de este árbol.

Palabras clave: *Farfār*, *Kitāb an-nabāt*, Abū Ḥanīfah ad-Dīnawarī, Árboles y arbustos, Especies leñosas, Abisinia, Cuerno de África, Cuencos, Cetros, Porras, Palos, Maderas nobles, Etimología, Etnobotánica, Artesanía, Usos técnicos tradicionales.

“Farfār, an enigmatic tree of the *Kitāb an-nabāt* of Abū Ḥanīfah ad-Dīnawarī (9th century): review of woody species of Abyssinia receiving technical uses for a proposal of elucidation”.

Abstract: *Farfār* is one of the plants mentioned in the arabic botanical treatises whose identification is problematic because the description given by the arabic polygraph of the 9th century Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī – the first to speak about it, the authors who came after him had only taken it again – was not considered sufficient by the researchers who tried so far to identify it. The word has, moreover, disappeared nowadays from the arabic naturalistic lexicon and its etymology is not clicked.

In this article, we try to put a name on this enigmatic tree that is given to us as native to Abyssinia, implementing a laborious method based on a preliminary study of woody species used in this region of the world for technical purposes by local populations.

We begin by analyzing in detail the data in the old sources related of this plant. Then we compare this fragmented information to what we learned, in a first steep, on the woody species of Horn of Africa in the hope that the ethnobotanical data we have collected on the uses made by traditional local societies of the wood produced by their native trees will help us to glimpse a way to identify the *farfār*. Finally we complete our prospecting work with a research in the languages and dialects of this subcontinent in order to find an etymological explanation to the arabic vernacular of this tree.

Keywords: *Farfār*, *Kitāb an-nabāt*, Abū Ḥanīfah ad-Dīnawarī, Trees and Shrubs, Woody species, Abyssinia, Horn of Africa, Bowls, Scepters, Sticks, Hardwoods, Etymology, Ethnobotany, Handicrafts, Traditionnal Technical Uses.

«فرفار شجرة غامضة من كتاب النبات لأبي حنيفة الدينوري (القرن التاسع): مراجعة الأنواع الخشبية الحشيشية للاستخدام الفني لاقتراح»
ملخص: الفرفار هو أحد النباتات المذكورة في الدراسات النباتية العربية والتي يطرح التعريف بها مشكلة لأن الوصف الذي قدمه عالم كشف الكتب العربي أبو حنيفة الدينوري في القرن التاسع كان أول من تحدث عنه، وقد أخذ المؤلفون من بعده مرة أخرى فقط لا يعتبرها الباحثون الذين حاولوا حتى الآن التعرف عليها كافية. علاوة على ذلك، فقد اختفت الكلمة في الوقت الحاضر من المعجم الطبيعي العربي. لم يتم تحديد أصل الكلمة بشكل واضح وفي هذا المقال، نحاول بدورنا إطلاق اسم على هذه الشجرة الغامضة، التي يطلق عليها موطنها الأصلي الحشيشية، وذلك من خلال تطبيق طريقة اشراقية تعتمد على دراسة مسبقة للأنواع الخشبية المستخدمة في هذه المنطقة من العالم من قبل السكان المحليين.
نبدأ التحليل التفصيلي للبيانات الواردة في المصادر القديمة للمنطقة في ما يخص هذه النبات تم نقارن هذه المعلومات المجزأة بما تعلمناه من الأنواع الخشبية في قرن أفريقيا على أمل أن البيانات العرقية التي جمعناها حول استخدامات المجتمعات التقليدية المحلية للمنتوجات، التي تنتجها التجارة الأصلية و التي تساعد على القاء نظرة خاطفة على درب يؤدي إلى التعرف على الفرفار، وأخيرا نكمل معلوماتنا التقنية بالبحث في لغات ولهجات عند شبه القارة هذه بحثا عن الشرح التقليدي باللغة العربية العامة في ما يخص هذه الشجرة
الكلمات المفتاحية: فرفر، كتاب النبات، أبو حنيفة الدينوري، الأشجار والشجيرات، الأنواع الخشبية الأفريقية الأصل، قرن أفريقيا، الحشيشة، علم النبات العرقي، أصول الكلمات، الأوعية، الطاسات، الصولجان، العصي، الأخشاب الصلبة، الاستخدامات التقنية التقليدية.

Le *farfār* est l'un des végétaux énigmatiques des traités arabes de botanique dont l'identification pose problème, d'une part parce que la description qu'en donne le polygraphe arabe Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī, le premier à en parler, ne fut probablement brossée qu'à partir de propos rapportés⁽¹⁾ et manque par conséquent de précision (lui-même n'ayant pas vu le végétal), d'autre part parce que toutes les autres mentions de cet item dans les écrits des auteurs anciens ne sont que des reprises et n'apportent rien, ou presque rien, de véritablement nouveau.

Ce qui accroît la difficulté, c'est que le texte source (Le *Kitāb an-nabāt* d'Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī) –qui a constitué à l'évidence en son temps un recueil précieux de renseignements botaniques– ne nous est parvenu que par fragments et n'a pu être reconstitué, du moins pour plusieurs de ses sections, qu'à partir des nombreux emprunts que lui ont faits les auteurs venus après lui (Hamidullah, 1973 ; Lewin, 1974). Les rares autres données que l'on peut trouver se rapportant à l'arbre *farfār* ne proviennent que de textes littéraires ou de dictionnaires anciens dont les commentaires, notamment sur l'origine géographique de l'espèce, ne s'appuient pas – en tout cas pas de manière clairement énoncée– sur les écrits de prédécesseurs faisant autorité en la matière.

De plus, le phytonyme *farfār* ayant aujourd'hui disparu du vocabulaire naturaliste arabe –à une exception près où il a été appliqué de manière fautive à une espèce indienne introduite comme plante ornementale, et sur laquelle nous reviendrons plus loin– le recours au lexique arabe contemporain pour tenter d'accoler une identité botanique linnéenne à ce végétal, s'est très vite avéré improductif.

En raison de ces lacunes, les seuls éléments dont nous disposons pour tenter de mettre un nom sur l'arbre *farfār* du *Kitāb an-nabāt* d'Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī sont donc les indications recueillies dans les rares sources écrites qui traitent de cet arbre, toutes imprécises qu'elles soient, et de les confronter aux données fournies par la phytogéographie et par l'ethnobotanique, laquelle constitue, dans une certaine mesure, une archéologie des savoirs anciens.

Dans cette petite étude, nous commençons par analyser en détail les données relatives au végétal figurant dans les sources anciennes. Puis nous comparons ces renseignements parcellaires à ce que nous savons des végétaux de l'Ancien Monde, faisant l'objet aujourd'hui –ou ayant fait l'objet autrefois– d'usages identiques à ceux rapportés dans ces sources. Cet examen comparatif, entrepris au plus près des données recueillies et des connaissances acquises de nos jours en botanique et en ethnobotanique, nous a permis d'avancer des propositions concernant l'identité du *farfār* en accord avec les descriptions que nous trouvons dans les textes anciens arabo-islamiques.

(1) Nous verrons plus loin que ce végétal nous est décrit comme natif de l'Abyssinie. Abū Ḥanīfa ne s'étant jamais rendu dans cette région, les éléments descriptifs qu'il nous en donne ne peuvent par conséquent provenir que de récits que lui ont fait des voyageurs ou des commerçants connaissant bien le pays. En revanche, il a pu observer les objets fabriqués à partir de son bois qui semblent avoir fait l'objet d'importation comme produits de qualité et, de ce fait, notoirement connus à son époque.

I - LE *FARFĀR* DANS LES TEXTES ANCIENS

Le *Kitāb an-nabāt* d'Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī

Comme nous l'avons précédemment dit, le *Kitāb an-nabāt* d'Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī est le premier traité à nous fournir quelques données de morphologie et d'ethnobotanique ancienne sur le *farfār*.

Savant d'origine kurde, Abū Ḥanīfa Aḥmad ibn Dāwūd ad-Dīnawarī, né en 820 à Dīnawar dans le Kermānšāh (une province de l'actuel Iran), décédé en 896 à Dīnawar, est connu aujourd'hui comme botaniste, philologue et astronome, mais il se distingua avant tout pour son esprit encyclopédiste. Il fut l'élève des Ibn as-Sikkīt, père et fils, à Baghdad, et enseigna lui-même en Iran et en Iraq. L'œuvre qu'il a laissée, imposante vu l'étendue des disciplines abordées, mais en grande partie perdue, ne nous est malheureusement parvenue que par fragments (Issa, 1933).

Son livre maître, le *Kitāb an-nabāt*, se présente comme un dictionnaire botanique comportant la description des végétaux, la façon de les cultiver quand il s'agit de plantes domestiquées, les différents sols qui se prêtent à ces cultures et divers autres renseignements à caractère ethnobotanique. C'est une source inestimable d'informations sur la flore de la Péninsule arabique et sur quelques plantes non indigènes mais connues des populations locales, qu'Abū Ḥanīfa a réussi à consigner par écrit en combinant témoignages oraux de Bédouins, renseignements puisés dans d'anciennes monographies et observations personnelles. Le travail de recension lui fut facilité par l'arrivée massive à son époque de Bédouins de la Péninsule arabique venus se fixer dans les villes de Bassorah, Baghdad et Koufa, alors en plein essor. D'ailleurs, son livre est parsemé de phrases du genre : « *un Bédouin m'a dit* », ou « *plusieurs Bédouins m'ont raconté* », ou encore « *j'ai interrogé un vieillard de l'Arabie qui m'a rapporté que* ». Abū Ḥanīfa n'a donc pas eu besoin de se déplacer en Arabie pour s'informer, ce sont, en quelque sorte, les personnes-ressources qui sont venues vers lui. Mais cela ne change rien à la qualité de son travail. Tout dans le *Kitāb an-nabāt* démontre de la manière la plus évidente que son auteur était minutieux dans la recherche de l'information sûre, avérée, vérifiée par recoupement et éventuellement complétée par des références littéraires.

* *
*

Voici ce qu'on trouve dans son *Kitāb an-nabāt*, au sujet du *farfār*, du moins ce qui a pu en être reconstitué dans l'édition établie par Hamidullah (rubrique *farfār*, n° 822) :

« Ad-Dīnawarī a dit : *al-farfār*⁽²⁾ est un grand arbre atteignant la taille du platane (*ad-dulb*) [*Platanus orientalis* L.]. Ses feuilles sont semblables aux feuilles de l'amandier (*al-lawz*) [*Prunus amygdalus* Stokes]. Il a des fleurs qui ressemblent à celles des roses rouges (*šibh al-ward al-aḥmar*) [*Rosa* sp.]. Il grossit au point qu'on peut y tailler de grandes cuvettes (*al-ʿisās al-ʿiḍām*)⁽³⁾ et des gobelets (*aqdāh*, sing.: *qadh*). Et au fur et à mesure que l'arbre vieillit, son bois noircit et devient comme l'ébène (*al-ābnūs*). Il est dur comme

(2) À noter cependant que certains manuscrits anciens mentionnent le vernaculaire *farwā* plutôt que *farfār*. C'est le cas, par exemple, du manuscrit M – l'un des deux qui ont servi à la traduction en espagnol de la *ʿUmdat at-tabīb* d'Abū l-Ḥayr al-Iṣbīlī (Bustamante & al., 2003-2010). Nous reviendrons plus loin sur l'interprétation de cette divergence.

(3) *al-ʿisās*: ustensile de cuisine utilisé soit pour pétrir la pâte soit pour recevoir le lait de vache lors de la traite (*Grand dictionnaire arabe "al-Mounjid"*, ed. Dar el-Machreq, Beyrouth).

de la pierre, résistant et use les lames de fer. Les petits éclats de bois (*diqāq*), légers, qui se détachent de ses gobelets ont une bonne odeur (*wa-aqdāhu-hu diqāq ḥifāf ṭayyibat al-rā'iha*) ».

Ad-Dīnawarī a ajouté : « On en fait des bâtons de commandement (*al-maḥṣār*) ; qui atteignent la valeur de 200 dirhams pièce ; *al-maḥṣār* est un petit bâton avec lequel se déplacent les “grands” [c.-à-d. les chefs] et les nobles »⁽⁴⁾.

Ad-Dīnawarī a cité aussi, à l'appui de ce qu'il nous dit de la robustesse du bois de cet arbre, ces paroles d'un chansonnier anonyme : « Le ciseau du tourneur (*al-balṭ*) dégrossit (verbe *barā* = affûter, dégrossir, rogner) le rondin (*al-ḥubar*) de *farfār* ».

Ad-Dīnawarī mentionne également le *farfār* dans la rubrique qu'il consacre au tamaris (*atl*) (Hamidullah, 1973 n° 4) et dans lequel il traite des bois qui servent à fabriquer des ustensiles de cuisine de grande taille (cuvettes, plats, bols et autres).

Le *Tāğ al-ʿarūs* de Murtaḍā al-Bilgrāmī az-Zabīdī et le *al-ʿUbāb d'aṣ-Ṣaḡānī*

En faisant des recherches sur le vocabulaire des artisans du bois pour retrouver le sens des mots *al-balṭ* et *al-ḥubara* utilisés par ad-Dīnawarī, Hamidullah a trouvé quelques autres mentions des usages techniques de cette espèce dans les rubriques que lui consacrent le *Tāğ al-ʿarūs* de Murtaḍā al-Bilgrāmī al-Zabīdī⁽⁵⁾ et dans le livre intitulé *al-ʿUbāb d'aṣ-Ṣaḡānī*⁽⁶⁾. Voici ce que nous rapporte Hamidullah de la consultation de ces ouvrages : « *al-balṭ* est l'outil métallique du sculpteur (*al-ḥarrāt*). Et *al-ḥubara* est la pièce de bois – comme un nœud de bois [une loupe de bois, *al-ʿuqād*] – dans laquelle on taille des ustensiles. On en tire des récipients marbrés (*muwaššāt*), aussi beaux que les plus luxueux ustensiles de bois (*ḥalang*) ». À noter que ces deux auteurs emploient le vernaculaire *farar*, pour désigner cet arbre, au lieu du *farfār* du *Kitāb an-nabāt*. Le premier d'entre eux est un érudit qui fréquenta un grand centre intellectuel situé dans la plaine côtière du Yémen, juste en face de l'Érythrée ; le second voyagea dans la Corne de l'Afrique. Il ne s'agit donc pas de n'importe qui, mais de deux connaisseurs de cette région du monde.

Le *Kitāb al-muḥaṣṣaṣ* d'Ibn Sīdah

Ce lexicographe andalou qui vécut au XI^e siècle réserve une petite place à la description du *farfār* dans la rubrique qu'il consacre au platane (*ad-dulb wa naḥwuhū* (page 261 du volume 3 de l'édition de Beyrouth parue en 1996)⁽⁷⁾ mais il ne fait que reprendre à la lettre ce que rapporte Abū Ḥanīfa.

La *ʿUmdat aṭ-ṭabīb* d'Abū l-Ḥayr al-Iṣbīlī

Dans la *ʿUmdat aṭ-ṭabīb*, sous *farfār* (Khattabi, 1990, n° 1921 ; Bustamante & a.l., 2004-2010, n° 3821), Abū l-Ḥayr al-Iṣbīlī, un botaniste sévillan du XII^e siècle, reprend à l'identique ce qui vient dans le *Kitāb an-nabāt* d'Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī, en y ajoutant cependant quelques précisions qu'il a tirées peut-être d'une copie plus complète de ce livre, aujourd'hui

⁽⁴⁾ Dictionnaire Abdelnour al-moufassal Arabe-Français (par Jabbour Abdel-Nour), Beyrouth, 1983 : *al-maḥṣār* : sens 1 : baguette, badine (canne flexible), stick ; sens 2 : sceptre, bâton de commandement.

⁽⁵⁾ *Tāğ al-ʿarūs min šarḥ ḡawāhir al-qāmūs* de Murtaḍā al-Bilgrāmī az-Zabīdī, (1732-1791), un lexicographe qui fit ses études à Zabīd, au Yémen. Ce dictionnaire commente et complète le *Qāmūs al-muḥīt* de Muḥammad ibn Yaʿqūb al-Fayrūzābādī, un théologien et lexicographe iranien né en 1326, à Kāzerūn (Iran), décédé en 1414 à Zabīd (Yémen).

⁽⁶⁾ *al-ʿUbāb al-zāhir wa-l-lubāb al-fāhir* (The great abyss) (§ *farar*) de Rādī d-Dīn al-Ḥasan b. Muḥammad aṣ-Ṣaḡānī (1181-1252). Né à Lahore, ce lexicographe voyagea en Inde, à La Mecque, Médine, Aden, Mogadiscio (Makdishu), Baghdad.

⁽⁷⁾ *al-Kitāb al-muḥaṣṣaṣ* d'Ibn Sīdah (Abū l-Ḥasan ʿAlī Ismāʿīl al-Maḡribī al-Mursī), un lexicographe de l'Espagne musulmane (né à Murcie en 1007- décédé à Dénia en 1066). Merci au Pr. Mohammed El-Mahfoud de l'INAU de Rabat de nous avoir procuré une copie de cet ouvrage et de quelques autres.

disparue, d'une autre source qui n'est pas indiquée ou d'une interprétation du texte source qui lui est toute personnelle. Voici ces ajouts : « [Il a] des fleurs de couleur (*fī lawn*) rouge foncé (*qānī*) semblable à la couleur des roses rouges⁽⁸⁾ ». Et plus loin : « Il pousse dans les hautes montagnes recouvertes d'arbres. Ce n'est pas un végétal de notre pays mais du pays des Abyssins. On le rencontre en Iraq mais l'abyssin est le meilleur et on s'en sert pour falsifier l'ébène ». Et il conclut sa monographie en disant : « Abū Ḥanīfa en parle dans son livre et on n'en sait pas plus que cela ».

Le *Lisān al-ʿarab* d'Ibn Manẓūr

Une autre caractéristique rapportée pour le *farfār* dans le *Lisān al-ʿarab* de l'encyclopédiste Ibn Manẓūr⁽⁹⁾, repris par le *Munğid at-ṭullāb* du père jésuite Louis Maalouf, est la résistance de son bois au feu *wa-hiya šağarat^{um} šabūr ʿalā n-nār* (« c'est un bois qui résiste au feu ») – comprendre par-là que l'arbre ne se consume pas facilement. Le *Lisān al-ʿarab* nous apprend également que le *farfār* est utilisé pour fabriquer des palanquins *wa-farfara idā ʿamila al-farfār, wa-huwa markab min marākib an-nisāʾ wa-r-riʿāʾ šibh al-hawiyya wa-s-sawiyya*.

Récapitulatif des données rapportées dans les sources arabes pour un essai d'identification

Les caractéristiques de l'arbre *farfār* peuvent être résumées comme suit :

- Grand arbre atteignant la taille du platane ;
- Espèce poussant dans les forêts des hautes montagnes en Abyssinie ;
- L'un de ses écotypes ou un taxon voisin existerait aussi en Iraq ;
- Le tronc devient volumineux chez les pieds âgés ;
- Les feuilles ressemblent à celles de l'amandier ;
- La fleur est “du type” (*šibh*) de celle des roses rouges pour Abū Ḥanīfa ; de couleur rouge foncé (*qānī*) semblable à celle des roses rouges, pour al-Išbīlī ;
- L'arbre est décrit par Abū Ḥanīfa sous le nom de *farfār* mais certains manuscrits reproduisant la description donnée dans le *Kitāb an-nabāt* et certains auteurs anciens ayant voyagé dans la Corne de l'Afrique (aṣ-Ṣāğānī) ou ayant acquis leur savoir à Zabīd, dans le voisinage donc de l'Abyssinie (az-Zabīdī), nous donnent les vernaculaires *farar* et *farwā* ;
- Le bois est dur, résistant, use les scies ; il est odorant à la coupe, noircit en vieillissant et s'emploie, en raison de cette caractéristique, pour falsifier l'ébène ;
- Dans son bois, on taille de grandes cuvettes, des gobelets, des sceptres, des bâtons de commandement, des armatures de bâts et de palanquins ;
- C'est un bois présentant d'excellentes qualités techniques et esthétiques d'où la valeur marchande élevée des objets pour la fabrication desquels il sert de matière première ;
- L'arbre résiste au feu.

⁽⁸⁾ Ces roses de couleur rouge foncé dont il est question ici sont vraisemblablement des fleurs de l'espèce *Rosa gallica* L., à corolle simple, originaire du Caucase et de la Turquie.

⁽⁹⁾ Ibn Manẓūr (Abū l-Faḍl Ġamal ad-Dīn Muḥammad ibn Manẓūr al-Anṣārī al-Ḥazrağī al-Ifriqī), né en 1233 en Ifriqiya, décédé en 1311 au Caire.

II - À PROPOS DU PAYS D'ORIGINE DU *FARFĀR*

Nous avons vu précédemment qu'Abū l-Ḥayr al-Iṣbīlī, dans la rubrique de la *ʿUmdat at-ṭabīb* où il traite de l'arbre *farfār*, nous dit ceci, en s'appuyant sur l'autorité d'Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī : « Il pousse dans les hautes montagnes recouvertes d'arbres. Ce n'est pas un végétal de notre pays mais du pays des Abyssins [*al-ḥabaša*] »⁽¹⁰⁾.

Le pays dit *al-Ḥabaša* est donc l'origine géographique assignée au *farfār* par l'auteur du *Kitāb an-nabāt*, qui nous précise, de plus, que cette espèce est étrangère à son pays.

À ce sujet, deux questions se posent à nous : 1°/ quel sens Abū Ḥanīfa donne au mot *al-Ḥabaša* ? ; 2°/ Quand il nous dit « *ce n'est pas un végétal de notre pays* » qu'entend-t-il par là ?

Pour les auteurs orientaux, *al-Ḥabaša* ne peut être que l'ancienne Abyssinie (correspondant de nos jours à la Corne de l'Afrique + le Sud de la Nubie), car, jusqu'au XI^e siècle, les auteurs arabes du Machreq n'employaient ce nom que pour désigner cette grande région avec laquelle les Arabes de la Péninsule entretiennent des relations depuis très longtemps⁽¹¹⁾. Il faut dire que certaines espèces ligneuses qui passent pour être propres à l'Abyssinie ont été signalées aussi dans les montagnes du Yémen et de la Péninsule arabique mais ont été ignorées des Bédouins qui ont renseigné Abū Ḥanīfa. Il ne faut donc pas toujours prendre à la lettre cette domiciliation territoriale et la considérer parfois comme un type de biotope reproductible dans certaines stations périphériques.

En revanche, pour les voyageurs de l'Occident musulman (Maghreb et al-Andalus), le mot *al-Ḥabaša* a pu désigner un espace africain plus grand et être donné parfois comme synonyme de *as-Sūdān*, le pays des Noirs, c'est-à-dire qu'il fut étendu à toute l'Afrique noire connue des Arabes, exceptée sa Côte orientale (*Bilād az-Zang*)⁽¹²⁾. Mais ce n'est vraisemblablement pas le cas ici, Abū Ḥanīfa étant un auteur du Machreq.

En tout cas, il est exclu que cet arbre puisse être une espèce native du Proche-Orient. Nous verrons plus loin que l'actuel ligneux qui a reçu le nom de *farfār* à Oman et aux Émirats Arabes Unis, *Tecomella undulata* (Sm.) Seem. (Bignoniacées), et qui passe pour une espèce locale, fut, en réalité, introduit à une époque relativement récente dans les pays du Golfe en provenance d'Inde et n'a rien à voir avec le *farfār* d'Abū Ḥanīfa.

⁽¹⁰⁾ Cette donnée ne figure pas dans la recension incomplète que Hamidullah nous a livrée du *Kitāb an-nabāt* d'Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī. Mais lorsque Abū l-Ḥayr al-Iṣbīlī nous la fournit en s'appuyant sur l'autorité d'Abū Ḥanīfa, il la fait suivre de la formule suivante « *Abū Ḥanīfa en parle dans son livre et on n'en sait pas plus que cela* ». Ce qui vient confirmer que cette donnée n'est pas un ajout personnel et a bien été puisée dans le *Kitāb an-nabāt*.

⁽¹¹⁾ C'est des émigrants d'Arabie du Sud, installés sur la côte et sur les hauts plateaux de l'Éthiopie septentrionale parmi les populations indigènes Agaw et Bedja déjà au cours de la seconde moitié du I^{er} millénaire av. J.-C., qui jetèrent les bases d'une culture originale dont l'épanouissement eut lieu au I^{er} siècle apr. J.-C. dans le royaume d'Axoum. Ces communautés sud-arabiques apportèrent avec eux leur alphabet qui jeta les fondements de l'écriture éthiopienne, en même temps que se développait la langue guèze. De cette date, au moins, remontent les relations entre Arabes de la Péninsule et Abyssins.

⁽¹²⁾ Voici ce que disait, à ce sujet, en 1928, l'égyptologue Sir E. A. Wallis Budge : « *It seems certain that classical historians and geographers called the whole region from India to Egypt, both countries inclusive, by the name of Ethiopia, and in consequence they regarded all the dark-skinned and black peoples who inhabited it as Ethiopians* ».

Notre deuxième interrogation porte sur l'étendue et les contours de l'espace géographique qu'Abū Ḥanīfā estime être son pays afin de pouvoir situer sur une carte les territoires qu'il considère comme étrangers.

En résumé, nous savons que l'auteur du *Kitāb an-nabāt*, est né au Kermānšāh, dans le Kurdistan iranien, au pied des Monts Zagros, qu'il poursuit des études à Bagdad, qu'il enseigna lui-même un certain temps en Iraq avant de retourner dans sa région natale, à Dīnawar, où il obtint une charge de professeur. De plus, son œuvre témoigne d'une très bonne connaissance de l'espace iranien et de la culture persane. Ce qu'il considère comme son pays correspond donc au territoire de l'ancienne Mésopotamie, dans une acception large, incluant l'Iraq actuel, l'Iran occidental, la Syrie intérieure et une partie de la Péninsule arabique.

III - RECHERCHES LINGUISTIQUES ET ÉTYMOLOGIQUES SUR LES MOTS *FARFĀR*, *FARAR* ET *FARWĀ*

Sur la base de ce que nous dit Abū Ḥanīfā ad-Dīnawarī de l'habitat de l'arbre *farfār*, défini comme étant l'Abyssinie (*al-Ḥabaša*), nous émettons, au départ de notre recherche, trois hypothèses relatives à l'origine étymologique du mot *farfār* et de ses variantes *farar* et *farwā* (nous avons vu que ces mots furent aussi employés dans certains manuscrits et par certains auteurs arabes plutôt bien renseignés) :

Première hypothèse : une appartenance de ces phytonymes au lexique arabe.

Deuxième hypothèse : une appartenance à l'amharique ou à l'une des autres langues parlées dans la Corne de l'Afrique.

Troisième hypothèse : une appartenance à des langages africains (Égypte ancienne, Nubie, Afrique sub-saharienne).

Éventualité d'une origine étymologique arabe ou d'un mot étranger arabisé

Tout d'abord, il convient de préciser que le “f” des locuteurs arabes peut aussi bien correspondre à un “f” –si le mot contenant cette consonne a appartenu depuis toujours à leur lexique– qu'être le rendu d'un “p”, voire même d'un “b”, s'il a été au départ emprunté à une autre langue. On trouve par exemple dans la *ʿUmdat at-ṭabīb* d'al-Iṣbīlī (Bustamante & al., 2004-2010, n° 3797 et note p. 592), une rubrique reprenant l'article *peperi* des traités grecs de matière médicale et dans lequel ce mot a été rendu en romance par *bībruh* et en arabe par *fāfāri*. Il s'agit évidemment ici du poivre noir (*Piper nigrum* L.), dont le nom grec a été inspiré par le syriaque *bābārī*, lui-même tiré du sanskrit *pippalī*. Cet exemple montre, dans l'hypothèse d'une origine non arabe du mot *farfār*, comment le “f” arabe peut venir se substituer à des “p” et parfois même à des “b”, quand bien même cette dernière consonne existerait dans la langue arabe.

Cela étant dit, un survol rapide des dictionnaires arabes nous a permis de déceler trois entités sémantiques autour desquelles des mots sont construits et pour lesquelles l'éventualité d'un lien avec le mot *farfār* est à examiner. Ces entités sémantiques, s'appuyant sur des étymologies distinctes, sont l'entité *farfīrun*, l'entité *forfor* et l'entité *farfara*.

L'entité *farfīrun*, dont le sens de base est “pourpre”, dérive du grec πορφύρα *porphyra* qui a donné le latin *purpura* avec le même sens de “pourpre”, désignant au départ la pourpre *bleu conchylienne* (ou pourpre hyacinthe), la *fīrfīr* ou *furfīr* des traités arabes (Ibn Baytar, n° 214). En lien avec cette entité, nous trouvons le mot *furfuriyyat^{am}* désignant le purpura, une lésion de la peau avec hémorragie, en raison de la couleur pourpre des ecchymoses. Cette entité fournit

aussi la racine de plusieurs noms de plantes qui se distinguent par la couleur pourpre d'une ou de plusieurs de leurs parties. Nous avons ainsi le vernaculaire *furfur*¹³ pour l'épilobe hérissé (*Epilobium hirsutum* L., Onagracées) sans doute en raison de la couleur pourpre des grandes fleurs. Le mot *al-furfur* est également utilisé pour désigner diverses euphorbes marquées de pourpre (*Euphorbia chamaesyce* L., *Euphorbia dulcis* L. var. *purpurata*, *Euphorbia characias* L., *Euphorbia amygdaloides* L. var. *purpurea*). On a aussi *farfahīn* et *fīrfīr* pour le pourpier (*Portulaca oleracea* L.) en raison des tiges pourpres de la plante (Ibn Baytar, n° 313 et 1580). La 'Umdat at-tabīb rapporte *fīrfīr* pour *Gladiolus byzantinus* Mill. (Bustamante & al., 2003-2010, p. 693) et *furminūn* pour *Euphorbia pithyusa* L. (Bustamante & al., 2003-2010, n° 5126). De son côté, la langue espagnole a gardé pour le sarrasin (*Fagopyrum esculentum* L.) le mot *alforfón* comme synonyme de *trigo morillo* qui veut dire blé noir, un vernaculaire qui dérive directement de l'arabe *al-furfur* (Leender, 1987) et qui lui a été donné en raison de la couleur rougeâtre à pourpre de ses tiges. La langue haoussa, quant à elle, attribue les vernaculaires *foro* et *farfara* à une espèce de sorgho (*Sorghum* sp.) (Dalziell, 1955), des vernaculaires qui dérivent de la langue arabe à laquelle elle a emprunté plusieurs éléments lexicaux.

Le vernaculaire *farfīrun* s'emploie aussi dans les textes arabes pour un oiseau qui est probablement l'espèce à grandes pattes rouges pourpres également dénommée *abū barākīš*, *Porphyrio porphyrio* L. (poule sultane, porphyrio, talève bleu, purple gallinule). Cet oiseau est toujours appelé *furfur* (plur.: *farāfir*) en Égypte où ce nom, arabisé à partir du grec, a été conservé (*Encyclopédie de l'Islam*, article "Abū barakish", 1980⁽¹³⁾). Mais le même vernaculaire a aussi été employé pour d'autres oiseaux à plumage coloré en pourpre ou à irisations pourpres. C'est ce que fait le *Lisān al-ʿarab* qui nous apprend que le *furfur* est un petit passereau, mais sans nous en apprendre davantage. Idem pour le botaniste écossais J.E.T. Aitchison qui signale, dans un commentaire sur herbier⁽¹⁴⁾, avoir entendu appeler *furfur* un petit oiseau nectarivore à plumage bleu acier ("steely-blue honey bird") que nous pensons être un souimanga, soit le souimanga asiatique ou souimanga pourpré (*Cinnyris asiaticus* Latham), soit le souimanga brillant (*Cinnyris habessinicus* Ehrenberg), soit encore le souimanga de Palestine (*Cinnyris osea* Bonaparte), qui fréquentent tous trois cette contrée (Abd Rabou, 2019).

La deuxième entité sémantique, *forfor*, a été détectée par Georg Wilhelm Freytag (1837) dans la langue des Bédouins de la Péninsule arabique pour une farine obtenue en pilant les fruits du mesquite syrien, *Prosopis farcta* (Banks et Sol.) J.F. Macbr.⁽¹⁵⁾, un arbre portant localement le nom de *yanbūt*, une farine qu'Abū Ḥanīfa mentionne sous le nom générique de *sawīq* (Ubaydli, 1993). On retrouve en Éthiopie le même mot, sous les formes *forfor* et *ferfer*, pour la farine du bananier d'Abyssinie *Ensete ventricosum* (Welw.) Cheesman, appelé localement *ensete*, et pour divers aliments préparés avec cette farine. Selon toute vraisemblance, ce mot dérive du latin *farfarus*, qui veut dire "farineux", ou du latin *furfur* = son de blé, et renvoie donc à l'idée de pulvéulence.

La troisième entité sémantique, le verbe *farfara*, s'emploie avec le sens de "voltiger", "secouer les ailes", "papillonner" et a donné le mot *farfārun*, qui veut dire "léger", "volage",

⁽¹³⁾ Un petit passereau très coloré, originaire de Nubie, l'euplecte franciscain (*Euplectes franciscanus* Isert) porte lui aussi le nom d'*abū barakish*, selon d'autres auteurs.

⁽¹⁴⁾ Cette mention, figurant sur un herbier d'Aitchison (Kew, 489), nous a été aimablement communiquée par le Dr. Shahina A. Ghazanfar du Royal Botanical Gardens (Kew, Université de Cambridge) que nous remercions ici pour sa coopération (correspondance personnelle du 14/12/2022).

⁽¹⁵⁾ Il s'agit spécifiquement de cette espèce, l'autre *Prosopis* que l'on rencontre dans la Péninsule arabique (ainsi qu'en Iran, en Afghanistan et en Inde), *Prosopis spicigera* L. [= *Prosopis cineraria* (L.) Druce] est appelé *ghat* aux Émirats Arabes Unis.

“inconstant”, ainsi que le mot *farfarat^{um}* rendant l’idée d’inconstance, de légèreté, de papillonnage d’où les Turcs ont tiré le mot *farfara* qui se dit dans leur langue d’une personne prétentieuse, bavarde, fanfaronne. C’est du même mot arabe que dérivent, avec le même sens, l’espagnol “fanfarrón”, le portugais “fanfarrão”, l’italien “fanfano”. Le verbe *ferfer* de l’arabe dialectal marocain, qui s’emploie avec le sens de bourdonner, froufrouter, bruire, a probablement cette même origine. Dans l’argot très fermé des cannabino-philes Heddawa, il a donné le mot *ferfara* pour le narguilé, en raison du bruit que fait la fumée en barbotant dans l’eau (Brunel, 1955, p. 362).

Éventualité d’une origine étymologique amharique ou guèze

L’arbre *farfār* étant décrit par Abū Ḥanīfa comme un arbre du pays des Abyssins, nous n’excluons pas que le mot qui a servi à le désigner soit à l’origine un mot d’une des langues éthiopiennes, et plus spécialement le guèze ou l’amharique. Nous avons donc mené également nos recherches étymologiques dans ce registre.

Le guèze est une langue sud-sémitique, parlée en Éthiopie jusqu’au XIV^e siècle. Pour plusieurs langues éthiopiennes –dont l’amharique et le tigrigna–, elle représente de nos jours ce que le latin est au français. Mais, plutôt que d’être leur langue-mère comme cela a été souvent dit, il est fort possible qu’il ne s’agisse en fait que d’une langue cousine aujourd’hui disparue en tant que langue parlée, mais consacrée langue liturgique de l’Église éthiopienne. D’autres langues éthiopiennes, comme l’oromo ou le saho qui sont d’origine couchitique, ont été influencées par l’amharique, aujourd’hui langue dominante en Éthiopie.

Dans la langue amharique, plusieurs mots sont construits autour de la racine *fifr*.

Nous avons tout d’abord le mot *ferfer* pour divers aliments préparés à partir de la farine de l’*ensete* [bananier d’Éthiopie, *Ensete ventricosum* (Welw.) Cheesman] avec, comme étymologie, le latin *farfarus* = farineux, situation que nous avons déjà rencontrée précédemment dans la langue arabe pour une autre farine alimentaire. Le mot amharique *affarafar* qui veut dire “effritement” semble être en lien avec cette racine.

On rencontre aussi cette combinaison de sons dans les mots *forfor* (*forafor*) qui se dit d’un sol, d’une surface, d’un support rocheux ou simplement dur (Kane, 1991), et c’est peut-être la même racine qui est à la base de plusieurs vernaculaires attribués à des arbres à bois relativement durs ; exemples : *anfar*, *anfaro*, *anfare*, *anfari*, *anfera*, *amfar* pour *Buddleia polystachya* Fresenius (Kane, 1991) ; *amfare*, *hanfare* (oromo) pour *Nuxia congesta* R.Br. ex Fresenius (Lemordant, 1971) ; *anfarfaro* (tigrigna, Érythrée) pour *Combretum molle* R.Br. ex D. Don. (November & al., 2002) ; *firanfaro* (en langue saho de l’Érythrée) pour *Vangueria madagascariensis* J.F. Gmel. (Bein & al., 1996).

Éventualité d’une origine étymologique égyptienne ou d’autres régions africaines

En dehors du mot *per aa* qui signifie “grande maison”, “palais”, “pharaon”, “roi” et qui a donné *per-peraâ* avec le sens de “fleur du roi” (d’où est issu le latin *papyrus* et le français “papier”) pour la cypéracée du même nom, *Cyperus papyrus* L. (Siverman, 1997), nous n’avons pas trouvé dans l’égyptien ancien (le medu netet) de combinaisons de sons susceptibles d’être à l’origine du mot *farfār*.

On trouve cependant des vestiges de l'égyptien ancien dans plusieurs langues africaines. Cette filiation a été mise en évidence, par exemple pour la langue des Bamiléké, un groupe ethnique du Cameroun (Mandjudja Nguengang, s.d.). Elle a été également établie pour plusieurs des langues parlées aujourd'hui en Éthiopie : guez, amharique, tigrigna, agau, kunama, wolamigna, keficho, gonga, gafat qui partagent avec l'égyptien ancien plusieurs mots monosyllabiques, la même façon de former le pluriel et quelques autres règles de grammaire. De plus, l'alphabet guez ressemble au système méroïtique éthiopien (Budge, 1978).

Dans l'hypothèse où le pays de provenance du *farfār* désigné sous le nom de *Habaša* pris dans un sens large serait le Sahel, nous avons étendu à cette aire nos recherches sur les phytonymes d'espèces ligneuses. Ces recherches dans le lexique botanique africain nous ont permis de repérer pour un certain nombre d'arbres quelques vernaculaires susceptibles de produire des effets de connaissance, que nous reproduisons ci-dessous sans toutefois préjuger de leur origine étymologique :

- afara, afraa, faraen (Nigeria) pour *Terminalia superba* Engl. & Diels (Combrétacées) (Burkill, H.M., 1995-2000 ; Irvine, 1961) ;
- hara, harar, hareyri, areri pour *Terminalia prunioides* M.A. Lawson (Combrétacées) en somali (Mahony, 1990) ;
- fara (langue akyé de Côte d'Ivoire & langue mandingue) : pour *Stereospermum kunthianum* Cham. (Bignoniacées) (Dalziel, 1955) ;
- efîre (Gabon) pour *Diospyros hoyleana* F. White (Ébenacées) (Dalziel, 1955) ;
- farar rura (haoussa) pour *Monotes kerstingii* Gilg (Diptérocarpacées) (Dalziel, 1955) ;
- fafara, fanfara (Malgache) pour *Turraea sericea* Sm. (Méliacées) (Dalziel, 1955) ;
- farafara (Songhai) pour *Bauhinia thonningii* Schum. (Fabacées) (Dalziel, 1955) ;
- farfara (Tambouctou) pour une variété de *Cola nitida* (Vent.) Schott & Endl., (Sterculiacées) (Dalziel, 1955) ;
- furru (Sierra Leone) pour *Albizia zygia* (DC) Macbr. (Fabacées) (Dalziel, 1955) ;
- fafraha, frafraha (Ashanti, Ghana) pour *Dalbergiella welwitschii* Baker f. (West African blackwood) (Fabacées) (Dalziel, 1955) ;
- fafraha, frafraha (Ashanti, Ghana) pour *Millettia stapfiana* Duhn et M. rhodantha Baillon (Dalziel, 1955) ;
- furufuru, forforo (Malgache) pour *Areca catechu* L. (Arecacées) (Flacourt, 1995) ;
- aborbora (Gabon) pour *Nesogordonia kabingaensis* (K.Schum.) Capuron ex R. Germ (Malvacées) (Oyen, 2005) ;
- tartar (Soudan) pour *Sterculia setigera* Delile (Sterculiacées) (El-Tahir & al., 2010).

Nous avons trouvé aussi l'entité étymologique *farfar* dans le créole des territoires français de l'Océan Indien. Le mot y sert à nommer divers meubles en bois : étagère de cuisine, table, claie pour fumer le poisson, lit fixé au mur. Cette entité se retrouve dans la langue malgache, sous la forme *farafara* –qui est vraisemblablement à l'origine des mots créoles– pour désigner l'étagère en bois placée au-dessus du foyer et qui sert à ranger les vivres. Les Malgaches appellent aussi *farfar* un petit cabanon en bois servant de resserre, de remise (Bollée & al., 1993).

IV – RECHERCHES SUR LES USAGES TECHNIQUES DES BOIS DANS L'AIRE ÉTUDIÉE

Problématique d'une recherche tous azimuts

Comment faire alors –en l'absence d'informations suffisantes provenant de sources écrites– pour réussir à identifier le *farfār* d'Abū Ḥanīfa qui –rappelons-le– en fait état au IX^e siècle ?

Une solution aurait été de mettre la main sur un ancien ustensile, bâton de commandement ou objet quelconque, réputé fait en bois de *farfār*, afin d'en faire l'étude dendrologique. Mais la possibilité de procéder à cette opération ne nous a pas été donnée, faute de pouvoir trouver, dans les collections muséales, un tel objet, traçable historiquement et dont la nature ligneuse aura été documentée. Quelques rares objets en bois datant des premiers temps de l'Islam existent bien mais étant considérés comme des reliques ils sont malheureusement inaccessibles aux chercheurs et leur nature n'est pas connue. L'un de ces objets est un bol ayant appartenu au Prophète Muḥammad et conservé précieusement à la Mosquée "Cœur de Tchétchénie" à Grozny. Ce bol fut possédé de génération en génération par les descendants du Prophète avant d'aboutir dans les collections d'un musée du Royaume Uni qui le remettra au gouvernement tchétchène en 2011. Il s'agit d'un bol en bois, recouvert par un placage externe d'argent gravé de calligraphies arabes (pour le protéger de l'usure du temps mais qui n'existait pas à l'origine), faisant 19,5 cm de diamètre, 7,5 cm de hauteur et pesant 1,7 kg. Son bois est de couleur rouge-brun foncé mais aucune étude scientifique n'a été effectuée pour déterminer son origine botanique en raison du caractère sacré de l'objet qui le rend intouchable. Selon Nebi Bozkurt (2006), il existerait aussi dans la collection des reliques du Prophète sa cuvette de toilette mais la même difficulté d'accès l'exclut du champ de la recherche.

C'est par conséquent vers la prospection de la flore des ligneux de la Corne de l'Afrique que nous avons orienté nos recherches, dans l'espoir que les données ethnobotaniques dont nous disposons aujourd'hui sur les usages que font les sociétés traditionnelles locales des bois produits par leurs arbres indigènes nous aident à entrevoir une piste conduisant à l'identification du *farfār*. À partir de là, la méthode qui nous a semblé la plus adaptée à ce type de tri serait de croiser les quelques éléments descriptifs que nous donne Abū Ḥanīfa pour l'arbre *farfār* et les caractéristiques morphologiques et techniques des différentes espèces ligneuses servant ou ayant pu servir dans la région à la fabrication d'ustensiles et de sticks, et ce, après avoir dressé un inventaire, le plus représentatif possible, des espèces susceptibles d'être utilisées à cette fin.

Pour ce faire, dans une première phase de criblage nous avons relevé les données botaniques, chorologiques et ethnobotaniques disponibles dans diverses publications et pages web spécialisées et portant sur les espèces à bois dur servant ou ayant servi autrefois à la fabrication de ce type d'objets⁽¹⁶⁾. Ces espèces ligneuses ainsi sélectionnées, nous les avons présentées, sous forme de petites monographies résumées à l'essentiel, c'est-à-dire aux caractères utilisés par Abū Ḥanīfa pour décrire le *farfār* et que nous avons adoptés comme critères sélectifs : port de l'arbre, habitat, forme des feuilles, aspect de la fleur, propriétés et usages du bois dans la tradition locale. Afin de ne pas allonger de manière inconsidérée le présent article, nous ne

⁽¹⁶⁾ Sauf référence particulière mentionnée dans le texte même des monographies, ces données ont été puisées dans l'une ou l'autre des sources suivantes : PROTA ; PlantUse ; Dalziel, 1937, 1955 ; Burkill, 1995-2000 ; Irvine, 1961 ; Wood, 1997 ; Ghazanfar, 1994, 2003-2018 ; Lemordant, 1971 ; Bekele-Tesemma, 1993 ; PlantZAfrica.com ; AgroForestry Database ; World Agroforestry ; Plants.jstor.org ; Useful Tropical Plants ; Friis & al., 2010 ; PFAF Database ; Elsheikh, 2016 ; Agroforestry database ; Tree SA ; WFO-World Flora Online ; Marshall & Jenkins 1994 ; Al-Khulaidi (2018).

reportons pas ici ces monographies, dont l'ensemble (165 fiches) aurait nécessité de leur consacrer une trentaine de pages supplémentaires. Nous avons fait le choix de les publier dans un article séparé, que nous mettons en ligne en open access à l'adresse figurant ci-dessous en note de bas de page⁽¹⁷⁾. Nous ne donnerons ici que les listes des espèces traitées dans cette importante compilation, mais les lecteurs qui seraient intéressés d'en connaître les détails pourront s'y reporter.

Un état des lieux avant la mise en place d'une méthode de prospection par sélection et éliminations successives

Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī décrit le *farfār* comme l'une des espèces convenant à la fabrication de plats et de cuvettes en bois (d'après Hamidullah, n° 4, à l'article *atḷ*, et Al-Bīrūnī, pp. 13-14). La plupart des autres espèces qu'il cite comme servant à ce même usage sont bien connues des Arabes et sont toujours utilisées à cette fin au Proche-Orient. Ce sont, en règle générale, des arbres à tronc suffisamment épais pour que de larges volumes de bois puissent y être découpés.

C'est le cas du tamaris, *Tamaris aphylla* (L.) Karst. (= *T. articulata* Vahl) (Tamaricacées), *atḷ*, *naḍār* (en arabe), dans le bois duquel –un bois dur et solide tout en étant léger– on taille des gobelets, des plats, des mortiers, divers récipients, des serrures et des linteaux partout où il pousse (Proche Orient, Asie occidentale et méridionale, Afrique du Nord, Afrique orientale, Afrique centrale).

C'est aussi le cas de l'arbre qu'Abū Ḥanīfa nomme *balsam* et qui n'est rien d'autre que le *Styrax* du Levant, *Liquidambar orientalis* Miller (Hamamélidacées), une espèce de Turquie, du Nord de la Syrie et de l'île de Rhodes⁽¹⁸⁾. Le tronc des arbres les plus âgés peut en effet atteindre un grand diamètre et fournir de beaux rondins d'un bois brun, dense et à grain fin qui fut utilisé autrefois (aujourd'hui l'espèce est protégée et son abattage interdit) pour fabriquer divers ustensiles et objets de grandes dimensions, et ce dès l'époque des pharaons. Un fragment travaillé de ce bois, datant de la 18^e dynastie (-1550/-1292), a, en effet, été identifié dans une tombe de Toutankhamon (Nicholson & Shaw, 2000).

Un autre arbre mentionné par Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī comme propre à fournir ce genre d'objets est le micocoulier d'Afrique, *Celtis africana* Burm.f. (Ulmacées), qu'il décrit sous le nom d'*al-mīs* comme présent en grand nombre à Oman. Cette espèce est en effet répandue à Oman, au Yémen et en Arabie (Wood, 1997 ; Alfaifi, 2021) ainsi qu'en Afrique tropicale et en Afrique australe⁽¹⁹⁾. Son aubier est blanchâtre, son bois de cœur (*ḡawf*) est moyennement dur, jaunâtre ou brun pâle et noircit quand l'arbre vieillit. À la coupe, il dégage une odeur

⁽¹⁷⁾ Bellakhdar J. (2023), *Usages techniques traditionnels de quelques espèces ligneuses de la Péninsule arabique et de la Corne de l'Afrique*, consultable sur : https://www.academia.edu/105350678/Usages_techniques_traditionnels_de_quelques_esp%C3%A8ces_ligneuses_de_la_P%C3%A9ninsule_arabique_et_de_la_Corne_de_l'Afrique.

⁽¹⁸⁾ Ce ne peut être l'aliboufier, *Styrax officinalis* L. (Styracacées) –comme cela a été parfois avancé– une espèce qui pousse aussi en Turquie, en Syrie et au Liban, parce que c'est un arbuste dont le tronc n'est pas assez gros pour qu'on puisse y tailler des plats et des cuvettes. En revanche, le bois de cœur d'un autre liquidambar, *Liquidambar styraciflua* L. (Hamamélidacées), donne un excellent bois utilisé pour ce même type de fabrications, mais c'est une espèce d'Amérique du Nord.

⁽¹⁹⁾ Un autre micocoulier qui lui ressemble se rencontre au Yémen, en Arabie et en Afrique tropicale : il s'agit de *Celtis toka* (Forssk.) Hepper & J.R.I. Wood. (voir notre Liste 1). Au Soudan et en Éthiopie, on trouve aussi *Celtis zenkeri* Engl., très proche de *C. toka*.

désagréable. Il sert effectivement à fabriquer des ustensiles domestiques ; c'est le cas encore aujourd'hui partout en Afrique.

Les arbres *atī* (Tamaris), *balsam* (Styrax du Levant) et *mīs* (Micocoulier d'Afrique), étaient donc les principales espèces locales qui fournissaient, selon Abū Ḥanīfa, à son époque, des bois servant à la taille d'ustensiles de grandes dimensions. Ces bois décrits par Abū Ḥanīfa sont aujourd'hui bien identifiés surtout que l'usage qui leur est lié est toujours actuel. Le *farfār*, quant à lui, également cité dans cette catégorie nous est donné comme un arbre d'Abyssinie produisant un bois dur et précieux.

Abū Ḥanīfa n'a mentionné comme arbres dont les bois furent les plus utilisés pour la fabrication de cuvettes et de gobelets que ceux pour lesquels il a pu réunir des informations. Mais, dans la même aire, d'autres espèces ligneuses ont servi autrefois –et servent toujours– à ce même usage, notamment les espèces de la Liste 1 ci-dessous dont nous donnons une description simplifiée sous forme de petites monographies dans notre article précédemment cité : Bellakhdar J. (2023), *Usages techniques traditionnels de quelques espèces ligneuses de la Péninsule arabique et de la Corne de l'Afrique*, au Registre 1, consultable en ligne :

Celtis toka (Forssk.) Hepper & J.R.I. Wood., *Cordia africana* Lam., *Cordia sinensis* Lam., *Cordia myxa* L., *Cordia monoica* Roxb., *Carissa spinarum* L., *Terminalia brownii* Fres., *Acacia asak* (Forssk.) Willd., *Acacia mellifera* (Vahl) Benth., *Acacia nilotica* (L.) Willd. ex Delile, *Acacia oerfota* (Forssk.) Schweinf., *Acacia obtusa* Humb. & Bonpl. ex Willd., *Acacia seyal* Del., *Acacia tortilis* (Forssk.) Hayne, *Acacia senegal* (L.) Willd., *Capparis decidua* (Forssk.) Edgew., *Platanus orientalis* L., *Tamarindus indica* L., *Dalbergia sissoo* Roxb. ex DC., *Bauhinia thoningii* Schumacher., *Bauhinia farek* Desv., *Bauhinia tomentosa* L., *Salix subserata* Willd., *Anogeissus dhofarica* A.J. Scott, *Combretum molle* R.Br. ex D. Don, *Dombeya torrida* (J.F. Gmel.) Bamps, *Maerua crassifolia* Forssk., *Boscia angustifolia* A. Rich., *Boscia arabica* Pest., *Balanites aegyptiaca* Delile, *Ziziphus jujuba* Miller, *Ziziphus spina-christi* (L.) Willd., *Ziziphus mucronata* Willd., *Polyscias fulva* (Hiern) Harms, *Polyscias fulva* (Hiern) Harms, *Mimusops laurifolia* (Forssk.) Friis, *Commiphora habessinica* (O. Berg) Engl., *Teclea nobilis* Delile, *Trichila emetica* Vahl., *Olea europea* subsp. *cuspidata* (Wall. ex G. Don) Cif., *Olea capensis* subsp. *macrocarpa* (C.H.Wright) I. Verd., *Prunus arabica* (Oliv.) Meikle, *Prunus korshinskyi* Hand.-Mazz., *Juniperus procera* Hoscht. ex Endl., *Ficus sur* Forsk., *Ficus vasta* Forssk., *Ficus sycomorus* L., *Stereospermum kunthianum* Cham., *Diospyros mespiliformis* Hochst. ex A. DC., *Salvadora persica* L., *Dobera glabra* (Forssk.) Juss. ex Poir., *Osyris abyssinica* Hochst. ex A. Rich., *Breonadia salicina* (Wahl.) Hepper & J.R.I. Wood, *Maesa lanceolata* Forssk., *Vernonia cinerascens* Sch. Bip., *Grewia bicolor* Juss., *Berchemia discolor* (Klotzsch) Hemsl.

Bien qu'il ne les ait pas décrits comme ressources ligneuses utilisées pour fabriquer des ustensiles, Abū Ḥanīfa n'a pas ignoré tous ces arbres en tant qu'espèces végétales. Certaines d'entre eux ont même fait l'objet de rubriques dans son *Kitāb an-nabāt*, comme c'est le cas, par exemple, de *Platanus orientalis* L. ou de *Ziziphus jujuba* Miller, mais les usages techniques de leurs bois ne lui ont sans doute pas été rapportés⁽²⁰⁾. D'autres espèces de cette liste, plutôt rares et très peu utilisées ou propres à certaines contrées excentrées du Moyen-Orient arabe, n'ont pas été traitées par Abū Ḥanīfa. C'est le cas d'espèces croissant dans les régions montagneuses d'Arabie, du Yémen ou d'Oman, des régions non incluses dans l'espace de circulation des Bédouins, sa principale source d'informations, et lui-même étant dans l'ignorance que ces espèces existaient dans le territoire qu'il appelle "son pays". Dans ce registre, nous pouvons inclure, par exemple, *Dombeya torrida* (J.F. Gmel.) Bamps ou *Terminalia brownii* Fres. ou encore *Diospyros mespiliformis* Hochst. ex A. DC., arbres croissant en Abyssinie mais également ici ou là dans les montagnes du Yémen, sans pour autant être communs.

⁽²⁰⁾ Relativisons cependant cette affirmation car les manuscrits du *Kitāb an-nabāt* qui nous sont parvenus ne sont pas complets.

Les espèces figurant dans cette Liste 1 ne sont cependant pas toutes éligibles à être le *farfār* d'Abū Ḥanīfa car elles ne possèdent pas l'ensemble des caractères morphologiques et techniques qu'il attribue à cet arbre. Il nous faudra donc procéder dans un deuxième temps à une sélection dans la sélection.

Nous devons auparavant préciser ici qu'on trouve de nos jours, principalement à Oman et dans les Émirats Arabes Unis, une espèce ligneuse dénommée improprement *farfār* et utilisée comme arbre ornemental. Il s'agit de *Tecomella undulata* (Sm.) Seem. (desert teak ou Marwar teak, le *rohida* des Indiens), une espèce qui n'a rien à voir avec le *farfār* du *Kitāb an-nabāt*. Notre avis est que cette attribution d'un nom arabe à cette espèce d'origine indienne s'est faite à une époque récente, à la suite d'un glissement de sens entre vernaculaires proches, une attribution impropre qui fut facilitée par l'existence dans le lexique botanique arabe du phytonyme *farfār* non corrélé jusque-là à une espèce précise. "Un nom sans arbre pour un arbre sans nom", telle est la règle qui semble avoir fonctionné dans ce cas et qui a conduit à l'affectation d'un nom local au nouvel arbre venu d'ailleurs. Notre interprétation s'est vue d'ailleurs confirmée par les informations reçues de notre collègue Shahina Ghazanfar du Royal Botanical Garden de Kew, spécialiste de la flore d'Oman, d'Arabie et d'Iraq, que nous avons consulté à ce sujet. Voici en substance ce qu'elle nous dit :

«*Tecomella undulata* (family *Bignoniaceae*) is native to Afghanistan, India, Iran, Pakistan –most likely introduced into Oman and the UAE as a ornamental or for its medicinal use. It rarely seeds in Oman –but grows by suckers. I have not seen it in the wild in Oman, except an old tree at the base of the northern mountains near Nizwa (where it could have been planted some time ago). It is called 'farfar' possibly by the colourful flower shape or from the small birds come that visit to take the nectar (?) –[farfar meaning small bird (arabic)]»⁽²¹⁾.

En Iraq, premier pays du Moyen-Orient où cet arbre fut introduit, via l'Iran, *Tecomella undulata* (Sm.) Seem. est d'ailleurs nommé *šağarat al-ʿasal* (litt.: l'arbre à miel) en raison de l'abondance de nectar que ses fleurs secrètent et que viennent butiner insectes et oiseaux nectarivores, mais aussi en raison de l'importance qu'il revêt pour les apiculteurs⁽²²⁾. Effectivement, l'arbre, réputé localement être un sanctuaire pour les oiseaux, est très visité par un passereau nectarivore, le Souimanga pourpré (*Cinnyris asiaticus* Latham) qui a pu recevoir le nom de *forfor* comme pour d'autres oiseaux possédant le même type de plumage à irrisations bleues pourprées⁽²³⁾. Pour cette raison, l'arbre a dû être dénommé au départ *šağarat al-forfor*⁽²⁴⁾ qui aurait donné avec le temps *farfār* par simplification, corruption ou assimilation à l'espèce énigmatique décrite sous ce nom dans le *Kitāb an-nabāt* d'Abū Ḥanīfa. C'est du moins notre hypothèse pour expliquer l'attribution tardive du vernaculaire *farfār* à un arbre qui n'a rien à voir avec le *farfār* d'Abū Ḥanīfa et qui, plus est, n'a été introduit au Proche-Orient qu'à l'époque contemporaine ou pré-contemporaine.

Cette mise au point faite, revenons à notre Liste 1 pour laquelle il convient que nous apportions une précision : cette énumération ne constitue qu'un premier tri sélectionnant les

⁽²¹⁾ Correspondance personnelle du 14 décembre 2022.

⁽²²⁾ En Iraq il est cultivé, préservé par les populations et considéré comme sacré [Townsend & al., 1980-1985, *Flora of Iraq*, 4(2), p. 638].

⁽²³⁾ Un autre Souimanga nectarivore à plumage pourpré *Cinnyris osea* Bonaparte, le Souimanga de Palestine, *sultan az-zahar*, *tumayr urjuwanī*, *tumayr falestīnī*, *abū tommara* (arabe), fréquente ces régions et les mêmes arbres mellifères. À noter que le mot *urjuwānī* signifie "pourpre".

⁽²⁴⁾ Le nom local de l'arbre, que ce soit dans les pays du Golfe (*farfār* dérivant probablement de *šağarat al-forfor*) ou en Iraq (*šağarat al-ʿasal*), est donc en lien avec l'une de ses particularités : son abondante production de nectar.

espèces ligneuses, à distribution à la fois proche-orientale et “abyssinienne”, pouvant servir à fabriquer des cuvettes et des ustensiles de grande taille (mortiers, seaux, pots à lait, bols à traire), usages qu’Abū Hanīfa a apparemment ignoré, et des espèces qu’il a cru de distribution strictement abyssinienne, alors même qu’elles existaient dans cet espace qu’il considère comme son pays. Nous verrons plus loin, dans notre paragraphe [Discussion], si le *farfār* du *Kitāb an-nabāt* peut être l’une d’entre elles ou pas.

Ressources ligneuses “abyssiniennes” susceptibles de servir à la fabrication d’ustensiles domestiques

Voyons maintenant quels ont pu être les autres bois, importés de territoires ou de pays voisins –sous forme de tronçons équarris ou déjà transformés en objets du quotidien– et qui étaient connus des populations de la région comme convenant à la fabrication d’ustensiles.

En fait, ce qui va déterminer le choix de la matière utilisée pour des fabrications particulières ce sera la disponibilité locale d’espèces ligneuses et les caractéristiques techniques de leurs bois. Ainsi, en Éthiopie, pour les outils de ferme, les bois préférés seront ceux d’*Ehretia cymosa* Thonn. et *Terminalia brownii* Fres. au Kenya, qui a été considérée parfois comme inclus dans l’Abyssinie des Anciens, pour les travaux de sculpture, quatre espèces majeures seront utilisées, par ordre décroissant de préférence : *Dalbergia melanoxylon* Guill. & Perr., *Olea europea* subsp. *cuspidata* (Wall. ex G. Don) Cif., *Brachylaena huilensis* G. Hoffm. et *Combretum schumanii* Engl. ; et plusieurs espèces mineures dont *Terminalia brownii* Fres., *Terminalia prunoides* (M.A.) Lawson, *Zanthoxylum chalybeum* Engl., *Cordia sinensis* Lam (Muisi & al., 2019)⁽²⁵⁾. Dans le cas d’ustensiles de cuisine, partout là où elles sont disponibles, ce sera les espèces à tronc large qui seront choisies. Et c’est au nombre de ces espèces qu’Abū Hanīfa classe le *farfār*, une espèce, supposée être abyssinienne, dont la nature n’a pu être élucidée à ce jour.

Voici, ci-dessous, groupés dans notre Liste 2, les espèces ligneuses relevant de cette origine géographique, les plus représentatives de cette catégorie d’usages et pour lesquelles des données ethnobotaniques ont été publiées (à l’exclusion de quelques espèces arrivant jusque dans la Péninsule arabique qui ont été répertoriées dans la Liste 1). Nous les présentons aussi sous la forme de petites monographies (Registre 2 des monographies) dans notre article : Bellakhdar J. (2023), *Usages techniques traditionnels de quelques espèces ligneuses de la Péninsule arabique et de la Corne de l’Afrique*, consultable en ligne :

Cordia subcordata Lam., *Cordia suckertii* Chiov ; *Cordia goetzii* Gürke ; *Cordia ovalis* R.Br., *Terminalia prunoides* (M.A.) Lawson, *Combretum aculeatum* Vent., *Combretum hartmanianum* Schweinf., *Combretum nigricans* Lepr. ex Guill. & Perr., *Combretum glutinosum* Perr. ex DC, *Combretum schumanii* Engl., *Combretum paniculatum* Vent., *Celtis zenkeri* Engl., *Acacia brevispica* Harms, *Acacia dolichocephala* Saff., *Acacia negrii* Pic.Serm., *Acacia prasinata* Hinde, *Acacia robusta* Burch., *Albizia zygia* (DC) Macbr., *Albizia gummifera* (J.F.Gmel.) C.A.Sm, *Aeschynomene elaphroxylon* (Guill. & Perr.) Taub., *Cadaba farinosa* Forssk., *Syzygium guineense* (Willd.) DC., *Afrocarpus falcatus* (Thunb.) C.N., *Podocarpus elongatus* (Ait.) L’Herit. ex Pers., *Apodytes dimidiata* E. Mey ex Benth. subsp. *acutifolia*, *Pouteria ferruginea* Chiov., *Mimusops kummel* (Bruce) ex A. DC, *Trilepisium madagascariense* DC, *Olinia rochetiana* Juss., *Commiphora africana* (A.Rich) Engl., *Vepris lanceolata* (Lam.) G. Don, *Vepris dainellii* (Pic. Serm.) Kokwaro, *Vepris glomerata* (F.Hoffm.) Engl., *Vepris glandulosa* (Hoyle & Leakey) Kokwaro, *Vepris grandifolia* Engl., *Vepris hanangensis* (Kokwaro) Mziray, *Vepris morogorensis* (Kokwaro) Mziray,

⁽²⁵⁾ A titre de comparaison, plus au Sud, en Tanzanie, c’est déjà différent : les bois préférés seront plutôt ceux de *Grewia bicolor* Juss., *Markhamia zanzibarica* (Bojer ex DC) K. Schum, *Hagenia abyssinica* (Bruce) J.F. Gmel., *Brachylaena huilensis* G. Hoffm., *Garcinia huilensis* Welw. ex Oliv., *Pterocarpus rotundifolius* (Sond.) Druce.

Vepris simplicifolia (Engl.) Mziray non Endl., *Prunus africana* (Hook.f.) Kalkman, *Sterculia africana* (Lour.) Fiori, *Parinari excelsa* Sabine, *Parinari curatellifolia* Planch. ex Benth., *Mitragyna stipulosa* (DC) Kuntze, *Ochna holstii* Engl., *Ochna bracteosa* Robyns & Lawalree, *Ochna atropurpurea* DC, *Ochna leucophloeos* Hochst ex A. Rich., *Rapanea simensis* (Hochst. ex DC.) Mez., *Erythrina abyssinica* Lam. ex DC, *Erythrina brucei* Schweinf., *Millettia ferruginea* (Hochst.) Baker, *Millettia dura* Dunn., *Millettia grandis* (E.Mey) Skeels, *Millettia ebenifera* J.E. Burrows & Lötter, *Stereospermum euphorioides* (Bojer) DC., *Dalbergia melanoxylon* Guill. & Perr., *Dalbergia obovata* E. Mey, *Dalbergia purpurascens* Bail., *Dovyalis abyssinica* Warb., *Diospyros conocarpa* Gurke & K. Schum., *Diospyros hoyleana* F. White, *Diospyros atropurpurea* Gürke, *Dombeya aethiopica* Gilli, *Dombeya kefaensis* I. Friis & S. Bidgood, *Thespesia populnea* (L.) Sol. ex Corrêa, *Thespesia populneoides* (Roxb.) Kostel., *Thespesia danis* Oliv., *Anogeissus schimperi* Hochst. ex Hutch. & Dalziel, *Calodendrum capensis* (L.f.) Thunberg, *Lophira lanceolata* Tiegh. ex Keay, *Lophira alata* Banks ex P. Gaertn., *Faurea saligna* Harvey, *Butyrospermum niloticum* Kotschy, *Hagenia abyssinica* J. F. Gmel., *Pseudocedrela kotschy* (Schweinf.) Harms, *Heptapleurum abyssinicum* Benth. & Hook., *Kigelia africana* (Lam.) Benth., *Bersama abyssinica* Fres., *Ocotea kenyensis* (Chiov.) Robyns & R. Wilczek, *Ocotea usambarensis* Engl., *Brachylaena huilensis* O. Hoffm., *Morus mesozygia* Stapf ex A. Chev., *Fagaropsis angolensis* (Engl.) A.M. Gardner, *Gardenia volkensii* Bekele-Tesemma, *Sclerocarya birrea* (A. Rich.) Hochst, *Vitex doniana* Sweet, *Moringa stenopetala* (Baker f.) Cufod, *Manilkara butugi* Chiov.

Cette énumération appelle à formuler la même remarque que pour la Liste 1 : elle ne constitue qu'un premier tri sélectionnant les espèces ligneuses à distribution "abyssinienne" (au sens employé par Abū Ḥanīfa) pouvant servir à fabriquer des cuvettes et des ustensiles de grande taille. Nous verrons plus loin, dans notre paragraphe [Discussion], si le *farfār* du *Kitāb an-nabāt* peut être l'une d'entre elles.

Sceptres, sticks de commandement et autres bâtons de distinction dans la Péninsule arabique et en Abyssinie à l'époque d'Abū Ḥanīfa

À propos de l'usage qui est fait du bois du *farfār*, Abū Ḥanīfa nous apprend qu'on y taille des ustensiles mais aussi des bâtons de commandement (*al-maḥṣar*, plur.: *al-maḥāṣir*) qui atteignent des prix élevés ce qui donne à penser qu'il s'agit d'un bois précieux ou, du moins, d'une grande qualité esthétique, en plus d'être solide, première qualité exigée de ce type d'objets. Nous apprenons, de plus, par les sources arabes anciennes que le bois du *farfār* servait également à fabriquer des armatures de bât et de palanquin, un usage qui nécessitait le recours à des matériaux résistants.

Les bâtons de commandement et les sceptres sont des attributs d'autorité que portent les chefs et certains dignitaires, marquant ainsi leur rang dans la hiérarchie sociale et légitimant leur statut supérieur, reconnu et consacré par leurs sujets. Ils peuvent revêtir des formes variées, comporter ou pas des inscriptions et des ornements et être fabriqués en divers matériaux, du plus ordinaire au plus estimable.

Chez les anciens Grecs, un simple bâton pris dans la main symbolisait l'autorité. C'est le cas, à titre d'exemple, du sceptre prêté à Jupiter par la mythologie antique, supposé taillé dans du cyprès. Dans le même esprit et à la même époque, en Égypte, le sceptre des prêtres n'était qu'une trique en bois de palmier et celui des déesses, figuré dans des amulettes trouvées lors de fouilles, n'était rien d'autre qu'un papyrus, symbolisé par une longue tige fine surmontée d'une ombelle. Idem pour le sceptre de Juda (*ševet*, *šebet*, en hébreu), dont a hérité l'Église éthiopienne, matérialisé de nos jours par une croix en or⁽²⁶⁾, finement ornementée, mais qui ne

⁽²⁶⁾ Ce sceptre en bois plaqué d'or, symbolisant dans la tradition de l'Église éthiopienne la royauté et l'héritage spirituel de Juda, a eu une histoire rocambolesque, devenue, avec le temps, légende d'or de l'Afrique éternelle. Volé en 1868, avec d'autres objets précieux, par un corps expéditionnaire britannique envoyé en raid punitif contre le roi Tewodros, il sera restitué aux Éthiopiens par le Royaume Uni en 1930, à l'occasion du

devait être à l'origine qu'une houlette en bois. C'est le cas aussi des insignes royaux des Adja-Ewé du Togo qui sont faits dans un bois ordinaire, mais qui a chez eux un caractère sacré selon Terribile (1975), le caoutchoutier de Lagos, *Funtumia africana* (Benth.) Stapf (Apocynacées).

D'autres sceptres, en revanche, étaient plus élaborés : ceux des pharaons, par exemple, étaient faits en bronze incrusté d'or et de verre bleu ; ceux des consuls et des empereurs romains en ivoire d'éléphant⁽²⁷⁾ ; ceux des rois zoulous en bois pourpre [*Berchemia zeyheri* (Sond.) Grubov] ; et ceux de l'ethnie Gê du Bénin en ébène (Aboubacry Moussa, 1994).

Dans la Péninsule arabique, comme chez les anciens Grecs, ces insignes du pouvoir ne témoignaient d'aucune richesse ostentatoire. Ils étaient simplement taillés dans des bois locaux solides, se prêtant bien au polissage et donnant une bonne finition. L'un des bâtons du Prophète Mohammed, conservé de nos jours dans la Salle des reliques du palais Topkapi d'Istanbul, appartient à cette sorte. Il se présente comme une baguette en zig-zag taillée dans un bois marron foncé de nature indéterminée, ornée d'une boule pour la prise en main à son extrémité supérieure et se terminant en pointe à son extrémité inférieure. Cette forme en zig-zag symbolisait peut-être le bâton de marche de Moïse (*matteh*, en hébreu) portant le serpent d'airain, un symbole religieux mentionné dans la Bible et le Coran et partagé par Juifs, Chrétiens et Musulmans.

Les califes de Médine, premiers successeurs du prophète Mohammed, adoptèrent comme insignes de pouvoir un certain nombre d'objets symboliques qui avaient appartenu au Prophète de l'Islam, le but visé étant de s'inscrire dans sa continuité : sa chaire de prêche, son manteau, son sabre, sa lance, son bâton et son sceau. Ils furent suivis dans cette tradition par les Omeyyades puis par les Abbassides qui utiliseront le bâton du prophète en guise de sceptre, imitant en cela le cérémonial des rois de Perse, dans le même souci de donner une légitimité à leur accession au commandement suprême de la Oumma islamique. Au moment de l'éclatement du califat au X^e siècle, les califes omeyyades de Cordoue et les califes fatimides, qui ne possédaient pas de reliques du Prophète pouvant être transformées en *regalia*, développèrent d'autres cérémoniaux spéciaux consacrant leur autorité en tant que commandeur des croyants. Sur une pyxide en ivoire, sculptée en 968 pour le prince al-Muğīra, fils du calife décédé 'Abd ar-Raḥmān III de Cordoue, et conservée actuellement au musée du Louvre, un personnage est figuré tenant à la main un sceptre en matière végétale tressée (*ḥayzurān*). Ce sceptre représentait le palmier d'Orient en tant que symbole de l'exil de la dynastie omeyyade, chassée du Proche-Orient par les Abbassides. Quant aux Fatimides, ne possédant aucun des objets ayant appartenu au Prophète, ils finirent par se distinguer en portant le *tāğ*, un turban-couronne orné de pierres précieuses dont un rubis en forme de croissant, le *ḥāfir* (Qantara, 2011).

Avec la conquête du pouvoir par les Turcs seldjoukides au milieu du XI^e siècle, les nouveaux détenteurs de l'autorité éprouvèrent à leur tour le besoin d'affirmer leur rang par l'adoption d'attributs de souveraineté, en adoptant certains insignes traditionnels précédemment utilisés par leurs prédécesseurs, auxquels ils ajoutèrent de nouveaux insignes appartenant à la tradition des steppes asiatiques comme l'étendard *sanğaq* et la tente souveraine (*ḥargāh*). Après eux, les sultans ottomans revinrent dans une certaine mesure à la tradition califale en reprenant les objets ayant appartenu au Prophète comme insignes de pouvoir, tout en exprimant leur singularité en introduisant de nouveaux insignes dont le principal fut la *tuğra*, l'emblème calligraphique du

couronnement d'Hailé Sélassié premier, Roi des Rois, Empereur d'Éthiopie, Lion Conquérant de la tribu de Juda, Élu de Dieu et Lumière du Monde.

⁽²⁷⁾ Le sceptre porte le nom de *scipio* chez les Romains ; *neteroui* chez les Égyptiens anciens.

sultan où figurait son nom et celui de son père (Qantara, 2011). Les objets du Prophète, détenus jusque-là par les Abbassides, du moins la plus grande partie d'entre eux, se trouvent conservés aujourd'hui au Palais Topkapi d'Istanbul et ce depuis 1517, après la conquête du monde arabe par le sultan ottoman Selim 1^{er} qui en pris possession.

Nous savons malheureusement très peu de choses sur la nature des matériaux qu'utilisaient les Arabes pour fabriquer ces insignes, notamment les bâtons de commandement et les sceptres ce qui aurait pu nous renseigner sur les caractéristiques techniques requises pour ces matériaux, avec une chance d'entrevoir une piste conduisant à l'identification de l'arbre *farfār*. Malheureusement pour nous, les chroniqueurs de l'époque n'ont visiblement pas jugé cette information utile à être rapportée ou n'en eurent eux-mêmes pas connaissance.

La situation est la même pour ce qui est de la conservation des objets eux-mêmes. À défaut de pouvoir trouver un ancien ustensile en bois de *farfār* dont la nature et l'histoire seraient connues, situation exceptionnelle car il s'agit d'objets non durables, disparaissant sans laisser de traces, il n'était pas déraisonnable de penser que des insignes régaliens ayant appartenu à des chefs arabes, insignes qui ne sont pas des objets banals, auraient pu parvenir jusqu'à nous, conservés précieusement dans l'une des collections muséales du Proche-Orient. Ce n'est hélas pas le cas. Des bâtons de commandement de chefs datant de cette époque, à notre connaissance, il n'en existe aucun dans les musées arabes, à l'exception –comme nous l'avons précédemment mentionné– d'un sceptre, de bâtons et de divers objets en bois ayant appartenu au Prophète Mohammed qui sont bien parvenus jusqu'à nous en raison de leur statut de sainte relique. Par malchance, ces objets sont restés intouchables, tout ce temps-là –et le sont toujours– en raison justement de leur caractère sacré, donc inaccessibles aux techniques modernes d'investigation et, de ce fait, leur étude dendrologique n'a pu être faite. Nous avons vu plus haut que la même difficulté s'est posée pour le bol du Prophète conservé à Grozny. Nous trouvons toutefois, dans les écrits des exégètes et commentateurs de la tradition islamique, quelques rares indications concernant certains objets en bois qu'utilisaient les Arabes –lances, arcs, canes, houlettes, bâtons de marche– et qui nécessitaient l'utilisation de bois spéciaux. Nous disposons également de quelques données sur les bois dans lesquels sceptres et bâtons de commandement étaient taillés chez les populations voisines, en particulier celles de la Corne de l'Afrique et des régions sahéliennes environnantes, ce qui permet d'ouvrir des fenêtres supplémentaires de prospection, vu que le *farfār* nous est donné par Abū Ḥanīfa comme un arbre natif de l'Abyssinie fournissant un bois de grande valeur, une fois ouvragé.

Nous savons par exemple par la Sunna que le prophète Mohammed possédait une houlette d'une longueur d'une coudée (*arsīn*)⁽²⁸⁾ courbée à une extrémité et pointue de l'autre –e genre de bâton à usage agricole auquel les Arabes donnent le nom de *miḥḡan*– qu'il accrochait à la selle de son dromadaire quand il le montait. La tradition a rapporté à ce sujet, qu'il s'en est servi, durant le pèlerinage à la Mecque, au moment du départ, pour saluer à distance la Pierre noire. Selon l'historien aṭ-Ṭabarī (cité par Dessus-Lamare, 1933), le Prophète Mohammed avait aussi l'habitude de porter un autre bâton appelé *ʿurḡūn* lorsqu'il visitait Maqbarat Baqīʿ al-Ġarqad, le cimetière des Musulmans à Médine, ce même bâton sur lequel il s'appuyait parfois lorsqu'il prêchait ses sermons.

Un autre de ses bâtons, dénommé *al-mamšūq*, était fait en un bois de montagne appelé *šūḥaṭ*, un bois sur l'identité duquel nous reviendrons plus loin. Ce bâton passa aux mains de ʿUṭmān

⁽²⁸⁾ *arsīn*, *arsūn*, ancienne mesure arabe utilisée pour le mesurage des étoffes. Elle représentait la distance allant du coude au bout du doigt du milieu (le majeur), c.-à-d une coudée (environ 63-68 cm).

Ibn ‘Affān lorsqu’il accéda au califat. Un jour que ce dernier prêchait la bonne parole à la mosquée, Ġahġāh Ibn Sa‘īd al-Ġafārī, un compagnon du Prophète qui était en dissension avec lui, saisit le bâton et le brisa sur son genou, provoquant la colère de l’ensemble de la communauté musulmane de la ville. Ce geste lui porta d’ailleurs malheur. Très vite, d’après la légende islamique, Ġahġāh tomba malade de son genou, son état de santé empira, puis la gangrène s’installa entraînant quelque temps après la mort du blasphémateur⁽²⁹⁾.

Le Prophète Mohammed possédait aussi plusieurs arcs, dont deux en bois d’un arbre dénommé dans la Péninsule arabique *nab*^ς et un troisième en bois de *šūḥaṭ* (Aydin, 2014). Pour les arcs, les lances, les cannes de marche et les matraques, on faisait appel généralement en Arabie à des greuviers indigènes [*Grewia tenax* (Forssk.) Fiori, *Grewia bicolor* Juss., *Grewia tembensis* Fresen., *Grewia arborea* (Forssk.) Lam., *Grewia villosa* Willd.], des arbres qui fournissent des rameaux solides tout en étant flexibles, des bois dont nous décrivons les qualités techniques dans la partie que nous réservons aux monographies. Ces arbres portent effectivement dans la Péninsule arabique le nom générique de *nab*^ς (Wood, 1997)⁽³⁰⁾. Quant au *šūḥaṭ* ou *šawḥaṭ* des Arabes, c’est en principe l’if (*Taxus baccata* L.) encore appelé *taḥš* et *tuqsūs*, dont on faisait venir le bois d’Anatolie ou de Perse (Bellakhdar, 2020, n° 373 et 544)⁽³¹⁾. Mais on trouve aussi dans la littérature arabe d’époque que les vernaculaires *nab*^ς et *šawḥaṭ* (*chalhot* au Yémen, Bonnenfant & Bonnenfant, 1987 ; Mini & al., 2018) désignent le même bois. C’est ce que nous disent en tout cas le botaniste-agronome Abulḥayr al-Iṣbīlī et la célèbre poétesse bédouine al-Ḥansā’ ainsi que de nombreux autres auteurs. En réalité, les Arabes ont donné en partage le phytonyme *šawḥaṭ* à tous les bois à la fois durs et flexibles (ce qui explique que *nab*^ς = *šawḥaṭ* chez de nombreux auteurs). Outre le *nab*^ς, sont aussi dénommés de nos jours *šawḥaṭ* d’autres espèces dont le bois possède cette double propriété, comme le *Combretum molle* R.Br. ex G. Don et le *Combretum aculeatum* Vent. au Soudan (Mansour Abdel Hammed & Osman Eljack, 2003) ou le *Dodonea viscosa* Jacq. (Sapindacées) au Yémen (Wood, 1997).

La Sunna nous apprend aussi que Zubayr Ibn al-‘Awwām –qui fit partie des deux groupes de Musulmans partis, en l’an 5, puis en l’an 7 après le début de la prophétie, se mettre à l’abri en Abyssinie pour fuir les persécutions des Qurayš idolâtres de La Mecque– rapporta de son exil un bâton de chef offert par le roi chrétien d’Axoum au prophète Muḥammad. Selon le généalogiste Abd al-Malik b. Hišām, le Prophète se servira par la suite de ce bâton comme barrière lors de ses prières dans des lieux publics⁽³²⁾. Ce genre de bâton employé dans cet usage portait le nom de ‘*anaza*. On appelait ainsi une petite lance munie de sa pointe de fer, environ deux fois plus courte qu’une lance ordinaire (*ḥarba*), que les premiers Musulmans fichaient en

⁽²⁹⁾ Selon le chercheur turc Nebi Bozkurt (2006), des morceaux de sceptre faisaient partie des reliques du Prophète qui avaient été conservées un temps au Caire avant d’être ramenées à Istanbul par les Ottomans. S’agit-il du sceptre brisé par Ġahġāh Ibn Sa‘īd al-Ġifārī ?

⁽³⁰⁾ Ces greuviers étaient connus aussi sous d’autres noms : *niba*^ς (pour *G. tembensis*), *sirā*, *sarak*, *sirak* (pour *G. arborea*), *ḥadar* (pour *G. tenax*) et *abu ummdrab*, *mutraq*, *gregdan*, *bašam* ou *našam* (pour les autres greuviers) (Wood, 1997). Le vernaculaire *našam* s’applique normalement aux espèces du genre *Ulmus*. Le vernaculaire arabe *mutraq* est en lien avec l’arabe classique *miṭraq* = « trique, rondin de bois brut, bâton dont se servent les Bédouins pour conduire leurs chameaux » (Dozy, 1881, t.2, p.41b). Ce mot arabe a donné le français “matraque”.

⁽³¹⁾ Pour les arcs, les Arabes faisaient aussi venir du Caucase le bois du cornouiller (*Cornus mas* L., *qarāniy*, Cornacées).

⁽³²⁾ Le commentateur ‘Awn Ibn Abī Ġuḥayfa a rapporté le témoignage suivant, fait par son père : « *Le Messager de Dieu sortit nous trouver pendant la canicule. On lui apporta un vase d’eau pour ses ablutions mineures ; il les fit puis nous présida dans les prières du zuhr et du ‘asr, ayant devant lui une ‘anaza. Femmes et ânes passaient derrière cette ‘anaza* » (Hadith, Boukhari, n° 499). Selon un autre récit, ce bâton aurait été pris par Zubayr Ibn al-‘Awwām à un infidèle lors de la bataille d’Uḥud.

terre pour montrer la direction de la prière (la *qibla*) et, en même temps, pour marquer au sol une limite à ne pas franchir par respect pour ceux qui prient⁽³³⁾. Ce rituel reprenait une pratique qui existait déjà à l'époque préislamique puisque, d'après la tradition, les chefs arabes polythéistes de ce temps-là priaient dans la direction indiquée par cette lance, laquelle servait de plus à délimiter un espace réservé, et tout individu qui ne respectait pas cette consigne de non-intrusion était puni de mort (Dessus-Lamare, 1933). Dans l'Arabie antique, la *ʿanaza* était donc en quelque sorte l'attribut du prêtre, mais il l'était aussi pour l'arbitre, le juge et l'orateur. De nos jours, des bâtons de ce genre sont encore employés dans le culte abyssin (Bent, 1896), ce qui laisse penser que le bâton offert par le roi d'Axoum était bien de ce type.

À l'avènement de l'Islam, la *ʿanaza* fit son apparition en l'an II de l'hégire (524 de notre ère) à la première fête de la rupture du jeûne. Selon l'historien Ibn Saʿd al-Baġdādī, le muezzin Bilāl al-Ḥabašī la porta devant le Prophète jusqu'à l'oratoire où elle fut plantée dans le sol pour signaler la direction de la prière et pour tenir lieu, en même temps, de *sutra* (= rideau protecteur), barrière symbolique mettant les croyants à l'abri des influences démoniaques. Le rite fut renouvelé à la fête suivante et entra ainsi dans le code de la pratique religieuse. La *ʿanaza* semble donc préfigurer ce qui deviendra plus tard le *miḥrab* (niche de prêche orientée vers le *ḥaram*).

Selon l'historien aṭ-Ṭabarī (cité par Dessus-Lamare, 1933), « En l'année 245 de l'hégire [859 de notre ère] ; la lance du Prophète fut offerte à al-Mutawakkil ; elle portait le nom de *ʿanaza*. On prétend qu'elle appartenait au Négus d'Abyssinie qui l'avait donnée à az-Zubayr ibn al-ʿAwwām qui, lui-même, l'offrit à l'envoyé d'Allah. [...]. al-Mutawakkil⁽³⁴⁾ la faisait porter devant lui par le commandant de la garde »⁽³⁵⁾.

À l'époque du Prophète, des bâtons de prestige étaient aussi portés par les prêtres dans l'église chrétienne primitive comme distinction et symbole d'autorité et s'offraient entre chefs comme marque de respect et de considération. Un autre bâton de commandement fut d'ailleurs donné au Prophète par le prêtre des Chrétiens de Naġrān durant la visite qu'il leur fit en l'an 10 de l'hégire (an 631 de notre ère). Cette pratique de port d'insigne de distinction était finalement devenue commune dans la Péninsule arabique, inspirée peut-être par ce qui se faisait de similaire chez les Abyssins, de l'autre côté de la mer Rouge.

Bâtons et sceptres étaient donc des insignes régaliens couramment utilisés par les chefs et les dignitaires de l'Arabie à l'époque du prophète Mohammed. La nature des bois qui en constituait la matière n'est malheureusement pas documentée. Nous en savons heureusement un peu plus sur les bois dont étaient faits autrefois ces insignes en Abyssinie (aujourd'hui le Sud du Soudan + l'Éthiopie + la Somalie + l'Érythrée + le Nord du Kenya) ce qui peut nous aider dans notre recherche puisque nous savons que le *farfār* est un arbre de cette région et que les relations humaines, politiques, culturelles et commerciales entre la Péninsule arabique et la Corne de l'Afrique étaient chose courante à l'époque d'Abū Ḥanīfa.

⁽³³⁾ En arabe *ʿanaza* a le sens de « se détourner », « se mettre à l'écart ».

⁽³⁴⁾ Ġaʿfar al-Mutawakkil, de la dynastie abbasside, 10ème calife.

⁽³⁵⁾ De nos jours encore, au Maroc, deux longues javelines, dénommées *ḥarbā* ou *mzāreg* sont portées en tête du cortège royal pendant les cérémonies de la *hdīya*. Elles sont considérées comme la marque distinctive de la descendance du Prophète.

Ces mêmes bois qui étaient utilisés pour les bâtons de marche servaient aussi à fabriquer les armatures des palanquins qui exigeaient les mêmes qualités de solidité et de résistance à la flexion.

Ressources ligneuses pour insignes régaliens dans la Corne de l'Afrique

Dans la Corne de l'Afrique, certains bois sont plus spécialement utilisés à cet effet : *Grewia bicolor* Juss, *G. villosa* Willd., *G. ferruginea* Hochst. ex A. Rich (Malvacées), *Ehretia cymosa* Thonn. var. *cymosa* (Borraginacées), *Prunus africana* (Hook.f.) Kalkman (Rosacées), *Olea europea* subsp. *cuspidata* (Wall. ex G. Don) Cif. (Oléacées), *Cordia africana* Lam. (Borraginacées). Ces espèces sont surnommées arbres à *bokkuu* (arbres a sceptre) chez les Oromos (Éthiopie, Kenya) (Encyclopaedia aethiopica ; Roba, 2021)⁽³⁶⁾. D'autres bois considérés comme sacrés chez les Oromos, notamment *Euclea divinorum* Hiern (Ébénacées), ont pu eux aussi servir à fabriquer des sceptres et bâtons de commandement.

Effectivement, les rameaux de *Grewia bicolor* et *G. villosa* –qui sont utilisés, comme nous l'avons vu, dans la Péninsule arabique à faire des arcs, des insignes de commandement et divers bâtons– servent aussi au Soudan, en Éthiopie et en Somalie à faire des sticks de chefs, des cannes de marche, des houlettes de berger, des armatures de lit, des bâtons pour jeux d'escrime, des lances, des hampes de bannière et des arcs. D'autres *Grewia* y sont également utilisés : *Grewia ferruginea* Hochst. ex A. Rich, *Grewia schweinfurthii* Burret, *Grewia tenax* (Forssk.) Fiori, *Grewia velutina* (Forssk.) Lam. Un même emploi est documenté pour *Cordia africana* Lam. et *Cordia gharaf* (Forssk.) Ehrenb. ex Asch. – déjà répertoriés dans nos Listes 1 & 2 –, qui sont toujours employés à cette fin. En ce qui concerne *Cordia africana*, l'espèce est donnée par James Bruce (1790-1791) comme un arbre sacré chez les Éthiopiens dont le bois servait à faire pour leurs rois des sceptres (*sendek* en amharique) et des chapelets que l'on enduisait de beurre pour qu'ils gardent leur bel aspect.

Chez les Maasai Sekennani du Kenya, les armes et insignes régaliens (lances, épées, matraques, sticks et bâtons divers) sont fabriqués à partir d'autres bois durs : *Acalypha wolkenii* Pax, *Tinnea aethiopica* Kotschy ex Hook.f., *Albizia gummifera* (J.F. Gmel.) C.A.Sm., *Tarenna graveolens* (S. Moore) Bremek, *Teclea nobilis* Delile, *Olea europea* subsp. *cuspidata* (Wall. ex G. Don) Cif., *Pyrostria phyllanthoidea* (Baill.) Bridson (Bussmann & al., 2006).

Mais bien d'autres bois sont toujours employés dans l'aire que nous étudions (Péninsule arabique + Proche-Orient + Corne de l'Afrique), pour fabriquer ce genre d'objets. Voici, ci-dessous, groupés dans notre Liste 3, les espèces ligneuses relevant de cette origine géographique, les plus représentatives de cette catégorie d'usages et pour lesquelles des données ethnobotaniques ont été publiées. Nous les présentons également, sous la forme de petites monographies (Registre 3 et 4 des monographies) dans notre article : Bellakhdar J. (2023), *Usages techniques traditionnels de quelques espèces ligneuses de la Péninsule arabique et de la Corne de l'Afrique*, consultable en ligne :

Grewia bicolor Juss, *Grewia villosa* Willd., *Grewia ferruginea* Hochst. ex A. Rich, *Grewia schweinfurthii* Burret, *Grewia tenax* (Forssk.) Fiori, *Grewia velutina* (Forssk.) Lam., *Ehretia cymosa* Thonn. var. *cymosa*, *Prunus africana* (Hook.f.) Kalkman, *Olea europea* subsp. *cuspidata* (Wall. ex G. Don) Cif., *Cordia africana* Lam., *Cordia gharaf* (Forssk.) Ehrenb. ex Asch., *Euclea divinorum* Hiern, *Euclea racemosa* L. subsp. *schimperi*, *Dodonea viscosa* Jacq., *Oncoba spinosa* Forssk., *Flacourtia indica* (Burm.f) Merr., *Rhus retinorrhoea* Steud. ex Oliv., *Rhus vulgaris* Meikle, *Dichrostachys cinerea* (L.)

⁽³⁶⁾ boku : globe, sphere ; bokku, bokkuu : scepter of wood kept by the leader (Lindahl, 2008).

Wight & Arn, *Zanthoxylum chalybeum* Engl., *Zanthoxylum gillettii* (De Wild.) Waterm., *Olinia rochetiana* Juss., *Dovyalis abyssinica* Warb.; *Strychnos spinosa* Lam.; *Strychnos henningsii* Gilg. ; *Alangium salviifolium* (L.f.) Wangerin, *Vernonia cinerascens* Sch. Bip., *Indigofera arrecta* Hochst. ex A. Rich., *Teclea nobilis* Delile, *Vepris dainellii* (Pic.Serm.) Kokwaro, *Erythrina abyssinica* Lam. ex DC., *Rapanea simensis* (Hochst. ex DC.) Mez., *Millettia ferruginea* (Hochst.) Baker, *Millettia dura* Dunn, *Stereospermum kunthianum* Cham *Stereospermum euphorioides* (Bojer) DC., *Manilkara butugi* Chiov., *Berchemia discolor* (Klotzsch) Hemsl., *Dalbergia melanoxydon* Guill. & Perr., *Dalbergia obovata* E. Mey, *Thespesia populnea* (L.) Sol. ex Correa, *Thespesia populneoides* (Roxb.) Kostel, *Thespesia danis* Oliv., *Diospyros mespiliformis* Hochst ex A. DC, *Diospyros conocarpa* Gürke & K. Schum., *Diospyros hoyleana* F. White, *Diospyros artropurpurea* Gürke, *Dombeya torrida* (J.F. Gmel.) Bamps, *Dombeya aethiopica* Gilli, *Dombeya befotakensis* Arènes, *Dombeya kefaensis* I. Friis & S. Bidgood.

V - BOIS DURS ET PYRORESISTANCE

Le *Lisān al-ʿarab* nous apprend, sur l'autorité d'une source d'époque qui n'est pas documentée, que l'arbre *farfār* est une espèce résistante au feu.

Pour résister aux flammes des incendies de forêt, beaucoup d'arbres poussant dans les zones exposées à ce type d'intempéries, comme les steppes, les landes, les savanes ou les garrigues, ont en effet développé des stratégies adaptées, variables d'une espèce à l'autre. Pour survivre au feu, certains s'aident de leurs caractéristiques morphologiques ou biologiques. C'est le cas, par exemple, du chêne-liège, qui se couvre d'un tissu végétal protecteur, le suber ; ou de l'olivier, qui possède une écorce épaisse. D'autres font appel à un élagage naturel des branches basses comme le fait le faux-karité ; ou ont développé la capacité de retenir l'humidité de leur feuillage, à l'instar du cyprès ; ou encore produisent facilement des rejets à partir de leur souche restée relativement intacte, enfouie dans le sol comme c'est le cas des eucalyptus. D'autres plantes, comme *Atriplex canescens* (Pursh) Nutt. ou encore *Chromolaena odorata* (L.) R.M.King & H.Rob., sont tout simplement naturellement ignifuges et donc incombustibles. Signalons ici le cas exceptionnel du *Ginkgo biloba* L., le seul arbre à avoir résisté aux incendies nucléaires et aux radiations après l'explosion de la bombe atomique à Hiroshima et à s'être régénéré dès le printemps qui a suivi.

Les plus résistants au feu sont cependant les arbres à bois dense car la faible porosité de celui-ci à l'air, donc à l'oxygène, empêche le feu de s'y propager. Le bois est un matériau combustible certes, mais il se consume lentement et conserve sa structure ce qui fait que sa carbonisation en surface va protéger le bois sous-jacent. Parmi ces espèces à bois dur et pyrorésistantes, en voici quelques-unes relevant des aires du domaine africain fréquemment incendiée : *Annona arenaria* Thonn., *Sarcocephalus esculentus* Afzel. ex Sabine, *Grewia mollis* Juss., *Albizia adianthifolia* (Schum.) W.F. Wight, *Albizia versicolor* Welv. ex Oliv., *Terminalia torulosa* F. Hoffm., *Terminalia glaucescens* Planch. ex Benth., *Hymenocardia acida* Tul., *Sterculia quinqueloba* (Garcke) K., *Acacia dudgeoni* Craib ex Holland, *Acacia gourmaensis* A. Chev., *Acacia seyal* Del., *Piliostigma thonningii* (Schumach.) Milne-Redh., *Entada sudanica* Schweinf., *Vitellaria paradoxa* C.F. Gaertn., *Gardenia erubescens* Stapf & Hutch., *Combretum molle* R.Br., *Balanites aegyptiaca* (L.) Delile, *Stereospermum tetragonum* DC., *Erythrina abyssinica* Lam. ex DC, *Lonchocarpus bussei*, Harms, *Crossopteryx febrifuga* (Afz. ex G.Don) Benth., *Khaya senegalensis* (Desr.) A. Juss., *Euclea divinorum* Hiern.

VI - SYNTHÈSE DES DONNÉES ET DISCUSSION

Des bois spéciaux pour des usages techniques particuliers

Nous venons de faire le tour de différentes espèces ligneuses du Proche-Orient et de la Corne de l'Afrique dont le bois a été documenté dans un certain nombre d'études ethnologiques, notamment dans des enquêtes ethnobotaniques, comme utilisé par les populations locales pour la fabrication de divers objets dont elles ont besoin pour mener à bien leurs activités domestiques, économiques ou culturelles. Il peut s'agir d'objets fonctionnels, artistiques ou symboliques. Ces espèces ligneuses sont de deux sortes : 1/ des arbres monoxyles, à tronc épais, permettant de prélever des grumes suffisamment volumineuses pour que l'on puisse y tailler de grands objets comme des cuves, des bols à traire ou des tambours ; 2/ des arbres polyxyles, à troncs multiples mais peu épais, et des arbres dont les rejets et les rameaux fournissent des tiges droites et longues, susceptibles de servir en l'état (ou légèrement modifiées) de massues ou de bâtons à usages divers.

Dans le premier cas de figure, celui des arbres à troncs épais, la qualité principale exigée du bois employé est d'être non fissile et durable ; pour le reste, cela dépendra des contraintes auxquelles les objets finis seront soumis et de leur fonction particulière. Un mortier, par exemple, exigera un bois dur, tenace et dense afin de résister aux coups du pilon ; un plat ou une cuvette de service nécessiteront le recours à un bois facile à creuser à l'aide d'une gouge, neutre de préférence pour ne communiquer aucune saveur aux aliments et si possible d'aspect esthétique ; un bol à traire sera d'un usage plus commode pour la traite s'il est fait dans un bois léger car il doit être porté d'une seule main, l'autre main étant occupée à traire ; un seau, un abreuvoir ou des membrures d'embarcation ne pourront assurer durablement leur fonction que s'ils sont fabriqués à partir d'un bois imputrescible, inaltérable à l'eau ; un tambour devra être fait autant que possible dans un bois possédant de bonnes propriétés de sonorité ; etc.

La qualité désirée de la finition peut aussi intervenir dans le choix du bois. Pour des articles de prestige – sceptres, bibelots décoratifs, coupes et calices, vaisselles de luxe, statuettes, objets de culte, crosses de fusils, etc. –, un bois qui se polit facilement, se lustre bien et à texture dessinée (marbrée, ondulée, veinée, rayée, etc.) ou un broussin seront préférentiellement choisis. La technique utilisée pour travailler le bois aura elle aussi son mot à dire dans le choix du matériau. Pour des travaux de tournage, les bois qui conviendront seront les bois durs et à grain fin ; pour la sculpture, des bois qui se dégrossissent mal ou qui se fissent une fois secs seront écartés ; pour la charbonnerie, seuls des bois qui supportent l'opération de cintrage seront choisis, etc.

Une méthode de sélection progressant par élimination

Nous disposons donc maintenant de trois listes d'espèces à bois que les populations locales utilisent pour diverses fabrications artisanales d'après les études ethnobotaniques disponibles dans la littérature :

- Une Liste 1 de bois à ustensiles domestiques fournis par des espèces existant sur les deux rives de la Mer Rouge et pas uniquement en Abyssinie ;
- Une Liste 2 de bois à ustensiles domestiques fournis par des espèces croissant en Abyssinie ;
- Une Liste 3 d'espèces à rameaux ou à rejets droits, longs et peu épais, pouvant servir en l'état.

L'établissement de ces trois listes a constitué le premier temps de notre travail de prospection.

C'est à partir de ce matériel brut et des critères descriptifs donnés par Abū Ḥanīfa pour son *farfār* que nous allons tenter, dans un deuxième temps, de repérer l'espèce ligneuse qui pourrait être éligible à cette identité botanique linnéenne que nous cherchons à poser en procédant par croisement des données et par éliminations successives. Notre méthode se développe donc en deux temps.

Dans le cas des cuvettes et gobelets taillées dans du bois de *farfār*, nous savons par Abū Ḥanīfa que leur bois est dur, résistant, odorant à la coupe, désaffûtant pour les scies et les lames de fer et qu'il noircit en vieillissant au point de passer pour de l'ébène. C'est par conséquent ces caractéristiques qu'il nous faut rechercher, l'une après l'autre, dans les espèces figurant dans nos Listes 1 et 2 afin de nous rapprocher chaque fois un peu plus de l'espèce éligible. Un premier tri isolera les bois durs ; un second tri, opéré à partir de cette liste ainsi élaguée, recherchera les autres propriétés du bois du *farfār* : bois odorant à la coupe, difficile à scier, noircissant par exposition à l'air ou en vieillissant. Un troisième tri enfin, sélectionnera les arbres ayant des feuilles et des fleurs semblables à celles décrites pour le *farfār* par Abū Ḥanīfa.

Nous retirons tout d'abord des Listes 1 et 2 les espèces à bois tendre, comme le sont *Commiphora habessinica* (O. Berg) Engl., *Commiphora africana* (A. Rich.) Engl., *Polyscias fulva* (Hiern) Harms, *Salvadora persica* L., *Ficus sur* Forsk., *Ficus sycomorus* L., *Ficus vasta* Forssk., *Dobera glabra* (Forssk.) Juss. ex Poir., *Cordia subcordata* Lam., *Aeschynomene elaphroxylon* (Guill. & Perr.) Taub., *Afrocarpus falcatus* (Thunb.) C.N. Page, *Podocarpus elongatus* (Ait.) L'Herit. ex Pers., *Sterculia africana* (Lour.) Fiori, *Mitragyna stipulosa* (DC) Kuntze, *Erythrina abyssinica* Lam. ex DC, *Erythrina brucei* Schweinf., *Hagenia abyssinica* J.F.Gmel., *Heptapleurum abyssinicum* Benth. & Hook., *Sclerocarya birrea* (A. Rich.) Hochst, *Vitex doniana* Sweet, *Moringa stenopetala* (Baker f.) Cufod.

Nous profitons de ce premier tri pour retirer aussi les espèces qui ont déjà un nom bien à eux dans les langues du Proche-Orient, très bien connues des auteurs arabes et qui ne peuvent de ce fait être l'énigmatique *farfār*. C'est le cas, notamment, de *Platanus orientalis* L., *Tamarindus indica* L., *Indigofera arrecta* Hoechst ex A. Rich., *Mimusops laurifolia* (Forssk.) Friis, *Acacia asak* (Forssk.) Willd. et autres *Acacia*, *Dalbergia sissoo* Roxb. ex DC., *Salix subserrata* Willd., *Capparis decidua* (Forssk.) Edgew., *Maerua crassifolia* Forssk., *Ziziphus jujuba* Miller, *Ziziphus spina-christi* (L.) Willd., *Balanites aegyptiaca* Delile, *Diospyros mespiliformis* Hochst. ex A. DC., *Trichilia emetica* Vahl., *Olea europea* subsp. *cuspidata* (Wall. ex G. Don) Cif., *Olea capensis* subsp. *macrocarpa* (C.H.Wright) I. Verd., *Prunus arabica* (Oliv.) Meikle, *Osyris abyssinica* Hochst. ex A.Rich., *Dalbergia melanoxylon* Guill. & Perr.

Nous obtenons ainsi des listes simplifiées d'arbres et d'arbustes à bois durs ou assez durs au sein desquelles il est plus facile de rechercher les espèces qui correspondent à la description que nous a laissé Abū Ḥanīfa de l'arbre *farfār*, une description portant sur les caractéristiques du bois, de la feuille et de la fleur.

Dans le second cas de figure –celui des arbres à troncs et rameaux peu épais– ce sont généralement les espèces à bois à la fois dur et suffisamment flexible pour résister aux forces de traction et d'étirement qui seront sélectionnées par les populations locales. Selon l'usage auquel ils seront destinés, des rameaux droits et sans nœuds, de longueur, d'épaisseur, de densité et de souplesse plus ou moins importante seront prélevés pour servir en l'état, une fois

soigneusement séchés, ou après un traitement approprié, à fabriquer différents objets et structures : arcs, flèches, lances, hampes, cannes, houlettes de berger, bâtons de marche, bâtons de commandement, sceptres, matraques, manches d'outils, férules, mâts de tente, arceaux, armatures de lit, armatures de palanquin, treillis, perches, poteaux de clôture, etc.

Certaines essences ligneuses ont la particularité de produire de longs rameaux droits et lisses ne nécessitant aucun équarrissage ; d'autres des rameaux fourchus à une extrémité, parfaits pour la fabrication de fourches, de frondes ou de bâtons à escrime ; d'autres encore des rameaux renflés à leur point d'insertion sur la branche, tout à fait indiqués pour faire des casse-têtes. Seront prélevés également sur des espèces très particulières des rameaux comportant des nœuds proéminents à intervalles réguliers dont on fera des montants d'échelle prêts à l'emploi. Certaines espèces ont même des rameaux poussant naturellement en zig-zag dans un plan rectiligne (espèces ligneuses à ramification sympodiale) offrant ainsi des bâtons naturellement ornements⁽³⁷⁾. Il est possible d'ailleurs que le bois qui a servi à fabriquer le sceptre du Prophète Mohammed, actuellement conservé au Palais du Topkapi à Istanbul, ait été au départ un rameau en zig-zag, prélevé sur une espèce de ce type, et qu'il ait été ensuite travaillé pour une finition impeccable.

C'est dans notre Liste 3 que nous avons regroupé toutes les espèces pouvant fournir ce type de matériel présentes dans l'aire géographique que nous étudions, y compris des espèces précédemment mentionnées dans nos Listes 1 et 2 des bois à ustensiles domestiques mais susceptibles de fournir également des bâtons de commandement, des sceptres et des armatures de bâts et de palanquins.

Résultats de nos opérations successives de sélection : Interprétation et proposition d'élucidation

Avant d'aller plus loin, il convient de formuler quelques remarques.

Tout d'abord, Abū Ḥanīfa n'a pas vu lui-même l'arbre *farfār*. La description qu'il nous en donne provient de récits qui lui ont été faits par des voyageurs. Il ne faut donc pas écarter la possibilité que certains caractères botaniques décrits pour l'arbre lui-même ne soient que des approximations. Ainsi des calices rouges persistant après floraison ont pu passer pour des fleurs et des bractées colorées pour des pétales. Des folioles ont pu être prises pour des feuilles et n'importe quelle forme de limbe elliptique ou oblongue-elliptique être décrite comme ressemblant à la feuille de l'amandier. Il n'est pas exclu non plus que des fleurs dont la formule florale ou la couleur évoquent grossièrement celle des rosacées aient été comparées à des roses. En revanche, il a pu avoir lui-même observé le bois du *farfār* ou les objets qui en sont dérivés ce qui nous autorise à penser que la description de leurs caractéristiques a été faite avec un souci plus grand de la précision⁽³⁸⁾.

D'autre part, dans l'hypothèse où le vernaculaire *farfār* fut à l'origine une forme arabisée d'un mot étranger, rien ne nous oblige à le prendre au pied de la lettre. En ce qui nous concerne, nous avons même tendance à penser que la forme *farwā* qui a été relevée dans le manuscrit M

⁽³⁷⁾ C'est le cas, par exemple, du jujubier commun (*Ziziphus jujuba* Mill.) et de l'arbre de Judée (*Cercis siliquastrum* L.).

⁽³⁸⁾ En effet, si l'arbre *farfār* n'a été apparemment observé que par des personnes qui ont voyagé en Abyssinie ou provenant de cette contrée, en revanche les objets taillés dans son bois semblent arriver sur les marchés du Proche-Orient et donc plus familiers aux Arabes puisqu'Abū Ḥanīfa nous dit qu'ils s'écoulent dans son pays à un prix élevé.

–l'un des deux qui ont servi à l'édition et traduction en espagnol de la *'Umdat at-ṭabīb* d'Abū l-Khayr Al-Iṣḥāqī (Bustamante & al., 2004-2010)– n'est pas une erreur de copiste, comme cela a été avancé, mais peut-être une transcription plus proche du vocable abyssin qui a servi de matrice pour construire le vernaculaire arabe *farfār*. Idem pour le mot *farar* employé par deux auteurs arabes qui ont bien connu la Corne de l'Afrique –comme nous l'avons précédemment souligné– aṣ-Ṣāḡānī et az-Zabīdī.

Cela étant dit, notre criblage par tris successifs nous a conduit à procéder à une première sélection basée sur trois critères techniques observables sur le bois et non sur le végétal, donc plus sûrs pour les raisons que nous venons d'expliquer : 1°/ bois dur difficile à scier, 2°/ bois odorant à la coupe, 3°/ bois noircissant ou fonçant après exposition à l'air.

Ce premier élagage nous a permis de distinguer un certain nombre d'espèces ligneuses en théorie éligibles à l'identité du *farfār*. Ce sont les espèces suivantes : *Cordia africana* Lam., *Bauhinia thoningii* Schumacher., *Bauhinia farek* Desv., *Carissa spinarum* L., *Terminalia brownii* Fresen., *Terminalia prunioides* M.A. Lawson, *Combretum molle* R.Br. ex G.Don, *Dombeya torrida* (J.F.Gmel.) Bamps, *Dombeya aethiopica* Gilli, *Dombeya kefaensis* Friis & Bidgood, *Prunus africana* (Hook.f.) Kalkman, *Parinari excelsa* Sabine, *Parinari curatellifolia* Planch. ex Benth., *Rapanea simensis* (Hochst. ex DC.) Mez, *Millettia ferruginea* (Hochst.) Baker, *Millettia dura* Dunn, *Stereospermum kunthianum* Cham., *Dalbergia purpurascens* Baill., *Diospyros conocarpa* Gürke & K.Schum., *Anogeissus schimperi* Hochst. ex Hutch. & Dalziel, *Lophira lanceolata* Van Tiegh. Ex Keay, *Lophira alata* Banks ex C.F.Gaertn., *Morus mesozygia* Stapf, *Fagaropsis angolensis* (Engl.) Dale.

À partir de cette base, une sélection dans la sélection prenant en compte, cette fois-ci, les caractères botaniques de l'arbre *farfār* – 1 / sa taille, 2 / la forme de sa feuille, 3 / l'aspect de sa fleur – ne permet de retenir qu'une seule espèce possédant l'ensemble des caractères décrits par Abū Ḥanīfa : il s'agit du prunier d'Afrique, *Prunus africana* (Hook.f.) Kalkman, dont nous donnons une description détaillée dans le Registre 2 des monographies (voir notre article Bellakhdar J. (2023), *Usages techniques traditionnels de quelques espèces ligneuses de la Péninsule arabique et de la Corne de l'Afrique*, consultable en ligne), description que nous reprenons ci-dessous.

Le prunier d'Afrique (*Prunus africana*) et son bois : caractéristiques écologiques, morphologiques et techniques

Revenons rapidement sur les principales caractéristiques de cette espèce (Hall & al., 2000).

Prunus africana (Hook.f.) Kalkman, encore appelé *Pygeum africanum* Hook.f., est une espèce indigène de l'Afrique, notamment des forêts de montagne de l'Abyssinie où il semble avoir trouvé des conditions idéales de croissance.

C'est un arbre d'une taille moyenne de 10 à 20 m, voire de 40 m en milieu favorable, avec un tronc large pouvant dépasser 100 cm de diamètre, recouvert d'une écorce craquelée de couleur rougeâtre à brun foncé. Ses feuilles sont persistantes, elliptiques, lisses, vert foncé brillant au-dessus, plus pâle en dessous, avec des marges faiblement dentelées et des pétioles rosâtres. Ses fleurs, typiques de la famille des rosacées sont parfumées, à pétales blanches, crèmes ou roses selon l'écotype, dans une nuance plus ou moins accentuée. Ses fruits sont sphériques, pourpres à maturité, réunis en grappes ramifiées. L'arbre est connu pour résister aux feux de brousse (Ondigui, 2001).

Son bois, de couleur rose à brun rougeâtre, dur, lourd, à grain fin, dégage une odeur d'amande quand il est fraîchement coupé (comme d'ailleurs les feuilles, les fleurs et les fruits quand ils sont froissés ou écrasés), et prend rapidement la teinte rouge acajou du mahogany, devenant encore plus foncé et perdant son odeur après exposition à l'air, d'où son nom de "bois noir" (*tikur enchet*) en amharique. Particulièrement esthétique, comme le sont la plupart des bois de Rosacées, il est aussi très résistant et durable mais a tendance à se fendre avec le temps, inconvénient auquel on remédie en huilant ou en cirant les objets qui en sont faits. Il est relativement difficile à travailler, surtout à l'état vert. Susceptible de recevoir un beau poli, il est très recherché des tourneurs, des sculpteurs et des ébénistes.

Partout où l'arbre pousse, les populations taillent dans son bois des billots, des mortiers et des ustensiles domestiques, des manches d'outils, des houes, des bâtons, (Kotina & al., 2016 ; PFAF Database). C'est l'un des arbres à *bokkuu* (arbres à sceptres) chez les Oromos (Éthiopie, Kenya) (Encyclopaedia aethiopica ; Roba, 2021).

Par sa distribution géographique, son habitat, sa taille, l'aspect de ses feuilles, ses fleurs, les qualités techniques de son bois, les usages artisanaux que les populations en font, *Prunus africana* est donc l'espèce ligneuse qui correspond le plus à la description d'Abū Ḥanīfa.

À ces données botaniques et ethnobotaniques, il faut ajouter que quelques vernaculaires relevés pour l'arbre dans la Corne de l'Afrique semblent être à l'origine des phytonymes *farwā*, *farar* et *farfār* rapportés par les auteurs arabes. Il s'agit des vernaculaires *arara* dans la langue harari et *kiburabura* en swahili.

Le harari est une langue sémitique parlée par les Harari de la région de Harar en Éthiopie, un peuple aujourd'hui en majorité musulman qui a entretenu des relations commerciales et politiques étroites avec l'Arabie et ce, avant même l'avènement de l'Islam. Cette proximité explique peut-être l'emprunt par les Arabes du vernaculaire *arara*, corrompu lors de son passage d'une langue à l'autre en *farar* puis *farwā* puis *farfār*. L'autre vernaculaire, le *kiburabura* de la langue swahili, une langue bantou hybridée avec l'arabe, très parlée de la Somalie au Mozambique, a pu lui aussi contribuer à la construction du mot arabe, sans exclure que ce dernier ait pu faire également des emprunts à d'autres langues amhariques ou africaines (voir, à ce sujet, notre § III – Recherches linguistiques et étymologiques). Enfin, les fleurs du prunier d'Afrique étant très visitées par un petit passereau nectarivore, le Souimanga de Preuss, *Cinnyris reichenowi* Sharpe, auquel les Arabes donnent le nom générique de *furfur*⁽³⁹⁾, il n'est pas exclu que ce nom d'oiseau ait apporté sa part dans l'émergence du vernaculaire *farfār* par l'intermédiaire d'un *šağarat al-furfur* ("l'arbre au souimanga"), hypothèse que nous avons déjà évoquée plus haut à propos d'un autre arbre à souimanga, *Tecomella undulata* (Sm.) Seem.

Enfin, par rapport à la donnée supplémentaire rapportée par la *ʿUmdat at-ṭabīb* d'Abū l-Ḥayr al-Iṣbīlī selon laquelle il existerait en Iraq une variété de l'arbre *farfār* mais donnant un bois de moins bonne qualité, il est possible de voir dans ce signalement le bois d'un autre prunier sauvage, indigène au Proche-Orient, peut-être *Prunus korshinskyi* Hand.-Mazz. ou *Prunus arabica* (Oliv.) Meikle.

C'est au vu de toutes ces données et de leur interprétation que nous concluons cet article en émettant la proposition suivante : le *farfār* du *Kitāb an-nabāt* d'Abū Ḥanīfa ad-Dīnawārī est

⁽³⁹⁾ Comme c'est le cas de beaucoup d'autres petits passereaux à plumage irisé.

très vraisemblablement le prunier d'Afrique, que les Anglo-saxons dénomment « iron wood », *Prunus africana* (Hook.f.) Kalkman, de la famille des Rosacées.

BIBLIOGRAPHIE

- ABDEL-NOUR J. (1986), *Dictionnaire Abdelnour Arabe-Français* (par Jabbour Abdel-Nour), Beyrouth, 1986
- ABD RABOU A.F.N. (2019), « Ornithofauna prevailing at Al-Mawasi ecosystem of the Gaza strip », Palestine, *Open J. of Ecology*, vol. 9, n° 9, septembre 2019, pp. 360-400.
- ABOUBACRY Moussa LAM (1994), « Bâtons, Massues et Sceptres d'Égypte ancienne et d'Afrique noire », *ANKH* n° 3, juin 1994, pp. 115-131.
- AL-BĪRŪNĪ, *Book on Pharmacy and Materia Medica*, trad. anglaise par Hakim Mohamed Saïd + texte arabe, Karachi, Hamdard National Foundation, 1973, 376 p. + 430 p.
- AL-BOUKHARI, *Le Salih*, traduction en français Houdas O., Marçais W. & Pablot C., 4 tomes relies, Paris, Editions Albouraq, 2007, 946 p.
- ALFAIFI M.M., AL-KHULAIDI A.W., AL-AKLABI A., AL-GIFRI AN, AL-FAIFY E.A. (2021), « New record of vascular plant for the flora of Saudi Arabia : *Celtis toka* (Forssk.) Hepper & Wood, Cannabaceae », *International Journal of Current Research in Biosciences and Plant Biology* 8(7), 2021, pp. 1-6.
- AL-KHANSA³ (1987), *Moi poète et femme d'Arabie*, Arles, Actes Sud, 1987, 270 p.
- AL-KHATTABI M.I. (1990), *Abu l-Ḥayr Al-Isbīlī, 'Umdat aṭ-ṭabīb fī ma'rifat an-nabāt*, Ed. al-Hilāl al-⁵Arabī, 1990, 2 tomes, 1024 p.
- AL-KHULAIDI A.W.A. (2018), *Main végétation types and the important values of the Jebel Bura⁷ protected area (Yemen)*, document PDF, 2018, 34 p.
- AL-FAYRŪZABĀDĪ (Muhammad ibn Ya⁹qūb), *Qamus al-muhit*.
- AL-ṢAGHĀNĪ (Rāḍī d-Dīn al-Ḥasan b. Muḥammad), *Al-⁹ubāb al-zāḥir wa-l-lubāb al-fāḥir* (The great abyss) (§ *farar*).
- AL-ZABĪDĪ (Murtaḍā al-Ḥusaynī al-Bilgrāmī az-Zabīdī), *Tāğ al-⁹Arūs min Ġawāhir al-Qāmūs*, 10 vol., Beyrouth, Dār Ṣādir. 2011, 7932 p. ; Al-Zabīdī (Murtaḍā al-Ḥusaynī al-Bilgrāmī al-Zabīdī), *Tāğ al-⁹Arūs min Ġawāhir al-Qāmūs*, 21 vol., publié par le Ministère de l'information et de l'orientation du Koweït, 1965 ; Al-Zabīdī (Murtaḍā al-Ḥusaynī al-Bilgrāmī al-Zabīdī), texte arabe du *Tāğ al-⁹Arūs min Ġawāhir al-Qāmūs*, pdf <https://archive.org/details/alhelawy09>
- AYDIN H. (2004), *The sacred trusts: Pavilion of the sacred relics, Topkapı Palace Museum*, Somerset, New Jersey, The Light, Inc., 2004, 352 p.
- AYDIN H. (2014), *The sacred trusts: Pavilion of the sacred relics, Topkapı Palace Museum*, Istanbul, Topkapı Sarayı Müzesi. Hırka-i Saadet Dairesi, 5^e édition illustrée, réimprimée Editeur Tughra Books, 2014, 350 p.
- BEKELE-TESEMMA A. (avec Ann BIRNIE et Bo TENGNÄS), *Useful trees and shrubs for Ethiopia – Identification, propagation and management for agricultural and pastoral communities*, publié par Swedish International Development Authority, SIDA's Regional Soil Conservation Unit (RSCU), 1993, 472 p.
- BELLAKHDAR J. (2020), *La pharmacopée marocaine traditionnelle*, 2^e édition, 2 vol., Casablanca, Editions Le Fennec, 2020, 1370 p., 1339 photos.
- BELLAKHDAR J. (2023), *Usages techniques traditionnels de quelques espèces ligneuses de la Péninsule Arabique et de la Corne de l'Afrique*, consultable en ligne sur le site Academia.edu.
- BEIN E., HABTE B., JABER A., BIRNIE A., TENGNÄS B. (1996), *Useful trees and shrubs in Eritrea*, Nairobi, Regional Soil Conservation Unit (R.S.C.U.) (SIDA), 1996, 472 p.

- BENT Th. (1896), *The sacred city of the ethiopian: being a record of travel and research in Abyssinia in 1893*, Longmans, Green & Co, 1896, réimpr. Forgotten Books, 2018.
- BOLLEE A., DRESEL B., FUCHS S. et LARISH-SCHABITZ A. (1993), *Dictionnaire étymologique des Créoles français de l'Océan Indien, partie 2 : Mots d'origine non-française ou inconnue*. Hamburg, Germany Helmut Buske Verlag, 1993, 391 p.
- BONNENFANT G. & BONNENFANT P. (1987), « Matériaux, outils et techniques », in : *L'art du Bois à Sanaa : Architecture domestique* [en ligne]. Aix-en-Provence : Institut de recherches et d'études sur les mondes arabes et musulmans, 1987, 34 p.
- BOZKURT, N. (2006). « Mukaddes emanetler », in *Turkish Encyclopedia of Islam* (in Turkish). vol. 31, (Muhammediyye - Munazara), Istanbul, TDV *İslâm Ansiklopedisi*. pp. 108–111.
- BRUCE J. (1790-1791), *Voyages en Nubie et Abyssinie*, traduit de l'anglais par J.H. Castéra, 4 vol., Paris, Hôtel de Thou, 1790-1791, 620 p. + 784 p. + 858 p. + 752 p.
- BRUNEL R. (1955), *Le monachisme errant dans l'Islam – Sidi Heddi et les Heddawa*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1955 (réédition en fac-similé en 2001), 473 p.
- BUDGE E.A.W. (1928), *A history of Ethiopia*, 2 vol., London, Methuen & Co, 1928, 674 p.
- BURKILL, H. M. (1995-2000), *The useful plants of West tropical Africa*, 2e edition, 5 vol, Kew (UK), Royal Botanic Gardens, 1995-2000, 976 p. + 648 p. + 868 p. + 975 p. + 697 p.
- BUSSMANN R.W., GILBREATH G.C., SOLIO J., LUTURA M., LUTULUO R., KUNGURU K., WOOD N., MATHENGE S.G. (2006), « Plant use of the Maasai of Sekenani Valley, Maasai Mara, Kenya », *Journal of Ethnobiology and Ethnomedicine*, 2 : 22, 2006, 7 pages.
- BUSTAMANTE J., CORRIENTE F. TILMATINE M., *Kitābu 'Umdat at-ṭabīb fi ma'rifat an-nabāt li-kulli labīb*, Espagne, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, texte arabe, traduction en castillan et index, III vol. (4 tomes), 857 p.+785 p.+ 1049 p., 2004-2010.
- DALZIELL J.M. (1937, 1955), *The useful plants of west tropical Africa* (Being an Appendix to "The flora of West Tropical Africa."), publié par Crown Agents for Oversea Administration, London, 1955, 612 p.
- DESSUS-LAMARE A. (1933), « La 'anaza », 5^e Congrès International d'Archéologie, Alger 14-16 avril 1930, actes parus en 1933, Alger, Société historique, 334 p. (p. 321, Référence Ṭabarī, II, p.79).
- DOZY R.P.A. (1881), *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2 vol., Leyde, Brill, 1881 ; 864 p. + 855 p., réédition Librairie du Liban (Beyrouth) 1991.
- ELSHEIKH MAHMOUD T. (2016), *Potentials of non-wood forest products (NWFP) for value chain development, value addition and development of NWFP based rural microenterprises in Sudan*, Consultancy report, Khartoum, F.A.O., 2016, 155 p.
- EL TAHIR B.A., MOHAMMED FADL K., DOKA A.F. (2010), "Forest biodiversity in Kordofan region, Sudan: Effect of climate change, pests, diseases and human activities", *Biodiversity*, vol. 11, 2010, Issue 3-4, pp. 34-44.
- Encyclopaedia aethiopica* (depuis 2003), équipe éditoriale dirigée par Alessandro Bausi, Hiob Ludolf Centre for Ethiopian Studies et Université de Hambourg.
- Encyclopédie de l'Islam* (1980), second edition, edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs, article "Abu Barakish", pp. 19-20, Supplément, Livraison 1-2, 1980.
- FLACOURT (Étienne de) (1651, 1995), *Histoire de la Grande Isle Madagascar*, Edition annotée et présentée par Claude Allibert, Paris, Karthala et INALCO, réédition 1995, 656 p.
- FREYTAG G. W. (1837), *Lexicon arabico-latinum*, Halle (Allemagne), ed. Halis Saxorum apud C.A. Schwetschke et filium, 1837, 651 p.
- FRIIS I., DEMISSEW S. & VAN BREUGEL P. (2010), *Atlas of the potential vegetation of Ethiopia*, Ed. The Royal Danish Academy of Sciences and Letters, 2010, 312 p.

- GHAZANFAR S.A. (2003-2018), *Flora of the sultanate of Oman*, 4 vol., Ed. National Botanical Garden of Belgium, 2003, 2007, 2015, 2018, 202 p.+220 p.+386 p.+306 p.
- GHAZANFAR S.A. (1994), *Handbook of Arabian medicinal plants*, New York, CRC Press, 1994, 272 p.
- HALL J.B., O'BRIEN E.M., SINCLAIR F.L. (2000), *Prunus africana, a monography*, School of Agricultural and Forest Sciences, University of Wales, Bangor, U.K., 106 p.
- HAMIDULLAH M. (1973), *Le dictionnaire botanique d'Abu Hanifa al-Dinawari (Kitab al-nabāt, de Sin à Ya)*, Institut Français du Caire, 1973, 504 p. Cet ouvrage est la version française de la thèse de l'allemand B. Silberberg soutenue à Breslau en 1908 (republiée en 1910-1911) qui a permis la redécouverte du traité de botanique d'Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī.
- IBN AL-BAYTAR, *al-Ġāmi' li-mufradāt al-adwiya wa-l-aḡdiya (Traité des simples)*, traduction par Leclerc L., Notices et Extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale, Paris, Imprimerie Nationale, 3 tomes, 1877-1883, 476 p. + 489 p. + 486 p.
- IBN HICHAM, *La biographie du prophète Mahomet (As-sira al-nabawiya)*, traduit et annoté par Wahib Atallah, Paris, Ed. Fayard, 2004, 452 p.
- IBN MANZUR, *Lisān al-ʿarab*, Publishers Dar Sader, Beirut (Liban), 3^e édition, 2000, 5000 p.
- IBN SĪDAH, Abū l-Ḥasan ʿAlī ibn Ismāʿīl, *al-Muḥaṣṣaṣ* texte arabe par Ḥalīl Ibrāhīm Ġafāl, Dār Iḥyāʾ at-Turāṯ al-ʿArabī, Beirut, 1^{ère} édition, 1996.
- IRVINE, F.R. (1961) *Woody plants of Ghana with special reference to their uses*, London, Oxford University Press, 1961, 868 p.
- ISSA A. (1933), « Abou Hanifa el Dinawari et son "Livre des plantes" », in : *Bulletin de l'Institut d'Égypte*, tome 16, fasc. 1, 1933, pp. 1-7.
- KANE T.L. (1991), *Amharic-English Dictionary*, volume 1, Wiesbaden, éditeur Otto Harrassowitz Verlag, 1991, 2351 p (2 vol.).
- KOTINA E.L., OSKOLSKI A.A., TILNEY P.M., VAN WYK B.-E. (2016), "Bark and wood structure of *Prunus africana* (Rosaceae), an important African medicinal plant", *South African Journal of Botany*, vol. 106, sept 2016, pp. 89-95.
- LEENDER K.A.H.W. (1987), "De boekweidecultuur in historisch perspectief (Buckwheat, *Fagopyrum esculentum* L. in historical perspective", *Geografisch Tijdschrift* 21 (1987), pp. 213-227.
- LEMORDANT D. (1971), « Contribution à l'ethnobotanique éthiopienne », *Journal d'Agriculture Traditionnelle et de Botanique Appliquée*, 1971, vol. 18, n° 1-3, pp.1-35 et n° 4-6, pp.142-179.
- LEWIN B. (1974), *The book of plants - part of the monograph section / by Abu Hanifa ad-Dinawari*, Wiesbaden, ed. Steiner, 1974, 454 p.
- LINDAHL B. (2008), *Local History of Ethiopia*, Uppsala, Nordiska Afrikainstitutet, on line.
- MAALOUF L. (1908), *Dictionnaire Muḡid at-tullāb* du père jésuite Louis Maalouf, édition 1908, Dar El-Machreq, Beyrouth, 953 p.
- MAALOUF L. (1975), *Grand dictionnaire arabe "al-Mounjid"*, Beyrouth, Dar el-Machreq, 1975.
- MAHONY D. (1990), *Trees of Somalia – A field guide for development workers*, UK & Ireland, OXFAM Research Paper 3, 1880, 204 p.
- MANDJUDJA NGUEGANG P., (s.d.), Tehuti Research Foundation, *Redécouvrir l'Ancienne Égypte - L'origine égyptienne ancienne de la langue Bamiléké : la parenté linguistique et génétique entre le Medu Neter et le Medu Mba*, mandjudja@gmail.com
- MANSOUR ABDEL HAMMED S. & OSMAN ELJACK A. (2003), *Ramstar Information sheet for Dinder National Park, Sudan*, august 2003, 40 p.
- MARSHALL N.T. & JENKINS M. (1994), "Hard times for hardwood: indigenous timber & the timber trade in Kenya", *Traffic East/Southern Africa, Network report*, 1994, 84 p.

- MINI K.A., FAQEH E.A.E, ELAWAD A.A. (2018), "Study of some quantitative ecological indicators in three plant communities in Bura'a Reserve - Hodeidah – Yemen", *Revue d'études GCNU (Sudan)*, 11 (1-42), 2018, pp. 35-47.
- MUISU F., MUTHIKE G., MBURU F., SIRMAH P., MULONGO L. (2019), "Properties of potential wood carving species in Kenya", *Advances in Plants & Agriculture Research*, vol. 9, issue 1, 2019, pp. 1-4.
- NICHOLSON T. et SHAW I (2000), *Ancien égyptien materials and technology*, Cambridge University Press, Cambridge University Press, 2000, 702 p. (p. 341, 342).
- NOVEMBER, E., AERTS, R., BEHAILU, M. & MUYS, B. (2002), *Species list Tigrinya -Scientific. Technical note 2002/4*. Forest Rehabilitation Project, Mekelle University, Ethiopia and K.U. Leuven, Belgium.
- ONDIGUI, B. R. P., 2001. "Sustainable Management of a Wild Plant Species for the Conservation of Montane Forest Ecosystems and the Welfare of Local Communities: A Case Study of *Prunus africana* in the Mount Cameroon Area". 9 pp. In *Sustainable Management of a Wild Plant Species. Proceedings of the World Mountain Symposium*. Interlaken, Switzerland.
- OYEN, L.P.A. (2005). "*Nesogordonia kabingaensis* (K.Schum.) Capuron ex R.Germ." In: Louppe, D., Oteng-Amoako, A.A. & Brink, M. (Editors). *PROTA / Ressources végétales de l'Afrique tropicale*, Wageningen, Netherlands.
- Qantara*, magazine de l'Institut du Monde Arabe (Paris), *Les insignes du pouvoir*, 21/09/2011, 5 pages.
- ROBA G.O. (2021), « Trees symbolism, conservation and threat in Guji Oromo, Southern Ethiopia », *Cogent Social Sciences*, vol. 7, 2021, Issue 1.
- SIVERMAN D. (1997), *Ancient Egypt*, London, Ed. Duncan Baird, 1997, 256 p.
- TERRIBILE J.N. (1975), *Contribution à l'inventaire des plantes médicinales du Togo du Sud*, Mémoire, Université du Bénin (aujourd'hui devenue Université de Lomé), Togo (unpublished).
- TOWNSEND C., GUEST R., OMAR S. (1980-1985), *Flora of Iraq*, Vol. 4(1) & 4(2), Baghdad, The Ministry of Agriculture and Agrarian Reform.
- UBAYDLI A. (1993), "The agrarian economy of Oman (132-280 / 749-893) in arabic sources", *Journal of Islamic Studies*, Oxford Center for Islamic Studies, 1993, 4 (1), pp. 33-51.
- WOOD J.R.I. (1997), *A handbook of the Yemen flora*, Royal Botanical Garden, Kew, 1997, 434 p + 38 planches.

Sites et portails consultés

- Agroforestree database ; URL : <https://www.ccardesa.org/knowledge-products/agroforestree-aft-database> site devenu AgroForestry Database (voir suivant)
- AgroForestry Database ; URL : <https://apps.worldagroforestry.org/treedb/>
- PFAF Database (Plants For A Future) : URL : <https://pfaf.org/user/>
- Plants.jstor.org ; URL : <https://plants.jstor.org/>
- PlantUse ; URL : <https://uses.plantnet-project.org/fr/>
- PlantZAfrica.com ; URL : <https://pza.sanbi.org/>
- PROTA ; URL : <https://prota.prota4u.org/>
- Useful Tropical Plants ; URL : <https://tropical.theferns.info/>
- Tree SA ; URL : <https://treesa.org/>
- WFO-World Flora Online ; URL : <https://wfoplantlist.org/>
- World Agroforestry ; URL : <https://worldagroforestry.org/>

PHOTOS



Photo 1 : feuille et tiges rouges de *Prunus africana*

photo Lominda Afedraru

<https://www.monitor.co.ug/uganda/magazines/farming/why-you-must-grow-prunus-africana-3528676>

ou

Photo 1 : feuille et tiges rouges de *Prunus africana*

photo Paco Garion

<https://www.flickr.com/photos/helicongus/50194294891>



Photo 2 : Fleur de *Prunus africana*

<https://twitter.com/sosowaka/status/1000967695184080896>

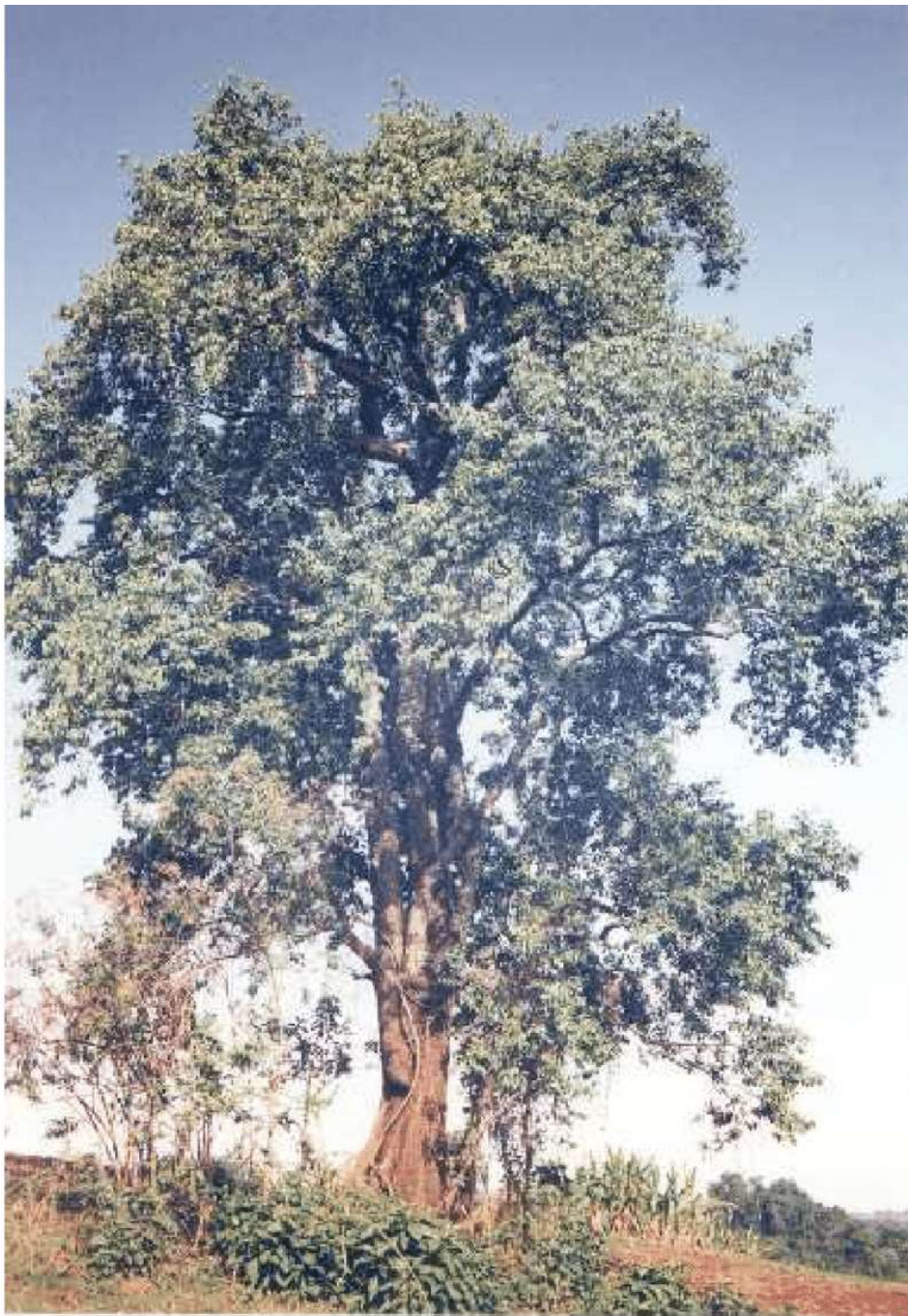


Photo 3 : *Prunus africana*- arbre de la région de Metu (Ethiopie)

Photo Legesse Negash

https://www.researchgate.net/figure/A-mature-specimen-of-Prunus-africana-from-Metu-environ-southwestern-Ethiopia-Farming_fig1_334108910